

**ANDIJON DAVLAT CHET TILLARI INSTITUTI
HUZURIDAGI ILMIY DARAJA BERUVCHI
PhD.03/29.12.2022.Fil.156.01 RAQAMLI ILMIY KENGASH**

ANDIJON DAVLAT CHET TILLARI INSTITUTI

ABDURAXMANOVA MADINA ULUGBEKOVNA

**KASALLIK NOMLARINING SEMANTIK VA PRAGMATIK TADQIQI
(o‘zbek, rus, ingliz tillari misolida)**

**10.00.06 – Qiyosiy adabiyotshunoslik, chog‘ishtirma
tilshunoslik va tarjimashunoslik**

**FILOLOGIYA FANLARI BO‘YICHA FALSAFA DOKTORI (PhD)
DISSERTATSIYASI AVTOREFERATI**

UO‘K 811.512.133’37:61
811.161.1’37:61
811.111’37:61

**Filologiya fanlari bo‘yicha falsafa doktori (PhD) dissertatsiyasi
avtoreferati mundarijasi**

**Оглавление автореферата диссертации доктора философии (PhD) по
филологическим наукам**

**Content of Dissertation abstract of Doctor of philosophy (PhD) on
philological sciences**

Abduraxmanova Madina Ulugbekovna

Kasallik nomlarining semantik va pragmatik tadqiqi (o‘zbek, rus, ingliz tillari misolida)..... 3

Абдурахманова Мадина Улугбековна

Семантическое и прагматическое исследование названий болезней (на примере узбекского, русского, английского языков)..... 25

Abdurakhmaova Madina Ulugbekovna

Semantic and pragmatic study of the disease names (on the example of Uzbek, Russian, English languages)..... 47

E‘lon qilingan ishlar ro‘uxati

Список опубликованных работ

List of published works 51

**ANDIJON DAVLAT CHET TILLARI INSTITUTI
HUZURIDAGI ILMIY DARAJA BERUVCHI
PhD.03/29.12.2022.Fil.156.01 RAQAMLI ILMIY KENGASH**

ANDIJON DAVLAT CHET TILLARI INSTITUTI

ABDURAXMANOVA MADINA ULUGBEKOVNA

**KASALLIK NOMLARINING SEMANTIK VA PRAGMATIK TADQIQI
(o‘zbek, rus, ingliz tillari misolida)**

**10.00.06 – Qiyosiy adabiyotshunoslik, chog‘ishtirma
tilshunoslik va tarjimashunoslik**

**FILOLOGIYA FANLARI BO‘YICHA FALSAFA DOKTORI (PhD)
DISSERTATSIYASI AVTOREFERATI**

Falsafa doktori (PhD) dissertatsiyasi mavzusi O‘zbekiston Respublikasi Oliy attestatsiya komissiyasida № B2022.4.PhD/Fil2916 raqam bilan ro‘yxatga olingan.

Dissertatsiya Andijon davlat chet tillari institutida bajarilgan.

Dissertatsiya avtoreferati uch tilda (o‘zbek, ingliz, rus (rezyume)) Andijon davlat chet tillari instituti rasmiy saytida (www.adchti.uz) hamda «ZiyoNet» axborot-ta’lim portalida (www.ziyo.net.uz) joylashtirilgan.

Ilmiy rahbar

Shaxabitdinova Shoxida Xoshimovna
filologiya fanlari doktori, professor

Rasmiy opponentlar:

Mirzaxidova Miyasar Inamjanovna
filologiya fanlari doktori, professor

Xursanov Nurislom Iskandarovich
filologiya fanlari bo‘yicha falsafa doktori (PhD)

Yetakchi tashkilot

Farg‘ona davlat universiteti

Dissertatsiya himoyasi Andijon davlat chet tillari instituti huzuridagi ilmiy daraja beruvchi PhD.03/29.12.2022.Fil.156.01 raqamli Ilmiy kengashning 2023-yil “_____” _____soat ____dagi majlisida bo‘lib o‘tadi. (Manzil: Andijon shahar, Bobur shoh ko‘chasi, 5-uy. Tel: 0(374)223-88-14; faks: 0(374)223-88-30; e-mail: adchti_info@edu.uz).

Dissertatsiya bilan Andijon davlat chet tillari instituti Axborot-resurs markazida tanishish mumkin (_____ raqam bilan ro‘yxatga olingan). Manzil: 170100 Andijon shahar, Boburshoh ko‘chasi, 5-uy. Tel: 0(374)223-88-14.

Dissertatsiya avtoreferati 2023-yil “_____” _____kuni tarqatildi.
(2023 yil “_____” _____dagi _____ raqamli reyestr bayonnomasi).

D.A.Rustamov

Ilmiy darajalar beruvchi ilmiy kengash
raisi, f.f.d., professor

A.Dj.Atboyev

Ilmiy darajalar beruvchi ilmiy kengash
ilmiy kotibi, filologiya fanlari bo‘yicha
falasafa doktori

M.E.Umarxo‘jayev

Ilmiy darajalar beruvchi ilmiy kengash
qoshidagi Ilmiy seminar raisi,
f.f.d., professor

KIRISH (falsafa doktori dissertatsiyasi annotatsiyasi)

Dissertatsiya mavzusining dolzarbligi va zaruriyati. Jahon tilshunosligida lugʻaviy birliklarning leksik-semantik, etimologik, semasiologik, onomasiologik va pragmalingvistik xususiyatlarini nazariy va amaliy tadqiq etish, terminologik lugʻatlar tuzish samarali davom etmoqda. Oʻtgan asrning 60-yillaridan boshlab lingvistik semantika, sistem tilshunoslik, sistem-struktur semantika, formallashtirish, antropolingvistika, kognitiv tilshunoslik kabi yangi yoʻnalishlar rivojlandi. Anʻanaviy tilshunoslik deb atalayotgan tilshunoslik yoʻnalishining metod va metodologiyasi hamda paradigmalari tilning muayyan xossalari tadqiq etish uchun oʻzlashtirilib qoldi. Shuning uchun yangi paradigma va yangi metod zaruriyati yuzaga keldi. Antropolingvistika tilni “til-olam-inson” modeli asosida antroposentrik nazariyaga suyangan holda tadqiq qila boshladi. Shu nazariya asosida avval tahlilga tortilgan tilning xossalari qayta tadqiq etila boshlandi. Ayniqsa, tilning terminologik korpusini qayta – antroposentrik yondashuv asosida tadqiqi diqqat markazida shaxs, uning diskurs, tekstda har tomonlama namoyon boʻlishi, tushunilishi tadqiqiga amaliy ehtiyojni yuzaga keltirmoqda.

Dunyo tilshunosligi diqqat markazida universal semantik universalisiya, oʻzaro bogʻliqlik, til va idrok oʻrtasida oʻzaro munosabat, fenomenlar, hodisalar kategorizatsiyasi, atrof muhit jarayonlari va ularning til tizimida mustahkamlanishining kognitiv-pragmatik tahlili turibdi. Kognitiv jarayonlar reprezentatsiyasining samarali instrumentlaridan biri ilmiy bilimning aniq soha tushunchasida aks etuvchi ilmiy terminlar, terminlar tizimi sanaladi. Denotativ maʼnoning rivojlanishi, leksik birliklar semantik maydonining kengayishiga boʻlgan ilmiy qiziqishning doimiy oʻsishi terminologik tizimlar rivojlanishi va shakllanishining koʻplab masalalarini oʻrganishga bagʻishlangan ishlarning paydo boʻlishiga olib kelmoqda.

Mamlakatimizda oʻtgan oʻn yilliklarda koʻplab tarjima va maxsus termin lugʻatlari ishlab chiqildi. Lekin oʻzbek tiliga boshqa tillardan kirib kelgan oʻzlashma terminlar va ularning semantik va pragmatik tadqiqi kam oʻrganganligicha qolmoqda. “...oʻzbek tiliga oid barcha ilmiy, nazariy va amaliy maʼlumotlarni oʻzida jamlagan elektron koʻrinishdagi oʻzbek tili milliy korpusini yaratish choralari koʻrish davlat tiliga doir siyosatning ustuvor yoʻnalishidir.¹ Shuni taʼkidlash kerakki, terminlar boshqa leksik birliklar singari oʻzgaradi, maʼlum bir ilmiy bilimlar sohasining oʻzgaruvchan sharoiti, professional faoliyat sohasi, umuman olganda ijtimoiy madaniy borliqning aksi hisoblanadi. Alohida terminologik birliklar isteʼmoldan chiqadi, boshqalari qayta oʻylanadi, yana boshqalari umumisteʼmol leksemalariga aylanib, tibbiyot diskursidan chiqadi. Shuning uchun tibbiyot sohasiga aloqador boʻlgan atamalar, xususan, kasallik nomlarining semantik paradigmasi va pragmatik xususiyatlarini tadqiq etish turli xalqlarning madaniy qiyofasini namoyon etishga qaratilgan tadqiqotlar uchun zarurdir.

¹ Мамлакатимизда ўзбек тилини янада ривожлантириш ва тил сиёсатини такомиллаштириш чора-тадбирлари тўғрисида. Ўзб Ўзбекистон Республикаси Президентининг Фармони, 20.10.2020 йилдаги ПФ-6084-сон// <https://lex.uz/docs/5058351>

Mazkur dissertatsiya tadqiqoti O‘zbekiston Respublikasi Prezidentining 2017 yil 7 fevraldagi PF-4947-son “O‘zbekiston Respublikasini yanada rivojlantirish bo‘yicha Harakatlar strategiyasi to‘g‘risida”gi, 2017 yil 17 fevraldagi PQ-2789-son “Fanlar akademiyasi faoliyati, ilmiy tadqiqot ishlarini tashkil etish, boshqarish va moliyalashtirishni yanada takomillashtirish chora-tadbirlari to‘g‘risida”gi, 2018 yil 7 dekabrda “O‘zbekiston Respublikasi sog‘liqni saqlash tizimini tubdan takomillashtirish bo‘yicha kompleks chora-tadbirlar to‘g‘risida”gi PF-5590-son, 2019 yil 21 oktyabrdagi PF-5850-son: “O‘zbek tilining davlat tili sifatidagi nufuzi va mavqei tubdan oshirish chora-tadbirlari to‘g‘risida”gi, 2020 yil 20 oktyabrdagi “Mamlakatimizda o‘zbek tilini yanada rivojlantirish va til siyosatini takomillashtirish chora-tadbirlari to‘g‘risida”gi PF-6084-son, 2020 yil 29 oktyabrdagi “Ilm-fanni 2030 yilgacha rivojlantirish konsepsiyasini tasdiqlash to‘g‘risida”gi PF-6097-son, O‘zbekiston Respublikasi Vazirlar Mahkamasining 2021 yil 10 fevraldagi “Lotin yozuviga asoslangan o‘zbek alifbosiga bosqichma-bosqich to‘liq o‘tishni ta‘minlash chora-tadbirlari to‘g‘risida”gi VMQ-61-son Qarori va Farmonlari hamda mazkur faoliyatga tegishli boshqa me‘yoriy-huquqiy hujjatlarda belgilangan vazifalarni amalga oshirishga ma‘lum darajada xizmat qiladi.

Tadqiqotning respublika fan va texnologiyalari rivojlanishining ustuvor yo‘nalishlariga mosligi. Dissertatsiya respublika fan va texnologiyalari rivojlanishining I “Axborotlashgan jamiyat va demokratik davlatni ijtimoiy, huquqiy, iqtisodiy, madaniy, ma‘naviy-ma‘rifiy rivojlantirishda innovatsion g‘oyalar tizimini shakllantirish va ularni amalga oshirish yo‘llari” ustuvor yo‘nalishiga muvofiq bajarilgan.

Muammoning o‘rganilganlik darajasi.

Eng avvalo, ta‘kidlash joizki, terminologiya muammosi tilshunoslikda yangi emas. Shunga qaramay, atamalarning semantik paradigmasi va pragmatik xususiyatlarini o‘rganish yangi sohadir.

O‘zbek tilshunosligida tibbiy terminlar, asosan, an‘anaviy tilshunoslik doirasida tadqiq qilingan bo‘lib, bunga D.Bozorova, A.Xusanov, A.Qosimov, Z.Mirahmedovalarning nomzodlik dissertatsiyalarini² misol qilishimiz mumkin. Ularda tibbiyotning ma‘lum bir kichik terminologik tizimiga mansub birliklar tadqiqot obyekti sifatida tanlab olinib, grammatik xususiyatlari tahlil qilingan hamda ularni tartibga solish bo‘yicha kerakli tavsiyalar berilgan. Bundan tashqari, ularda tibbiy terminlarning etimologik jihatlariga ham e‘tibor qaratilgan. Shuningdek, tibbiyot terminologiyasining tarixi va shakllanishi o‘zbek tilshunosligida A.Husanov, A.Qosimov, Z.Mirahmedova A.Madvaliyev, Y.To‘raqulov³lar tomonidan tahlil qilingan.

² Базарова Д.Х. Семантика наименований частей тела и производных от них в тюркских языках: автореф. дис. канд. филол. наук. – Т., 1967. – 27 с.; Хусанов А. Название болезней и их симптомов в узбекском языке: дис. канд. филол. наук. – Т., 1982.; Касымов А. Фармацевтическая терминология в современном узбекском языке: дис. канд. филол. наук. – Т., 1982; Мирахмедова З. Ўзбек тилининг анатомик терминологияси: филол. фан. номз. дис. – Т., 1994.

³ Хусанов А. Название болезней и их симптомов в узбекском языке: Дис... канд.фил.наук. – Ташкент, 1982; Қосимов А. Ўзбек тилида тиббий атамаларнинг хосил бўлиш усуллари: Фил. ф. д...дис. – Тошкент, 1984; Мирахмедова З. Ўзбек тили анатомик терминологияси: Филол. фан.ном...дис. – Тошкент, 1994; Мадвалиев А. Ўзбек терминологияси ва лексикографияси масалалари. – Т, 2017; Тўрақулов Ў. Тиббий энциклопедик луғат. – Т: "Энциклопедиялар бош нашриёти", 1994.

Shuningdek, tibbiyotga oid leksik birliklar zamonaviy tilshunoslik asosida ham endigina o'rganila boshlandi. Jumladan, N.Gaybullayeva, F.Abdulxairova, F.Qosimova, N.Rasulovalarning⁴ ishlari diqqatga sazovor.

Tilshunoslikda kasallik nomlarining tadqiqi bo'yicha amalga oshirilgan quyidagi olimlarning ishlarini misol qilib keltirishimiz mumkin: O'zbek yosh tilshunosi G.L.Babayeva, rus tilshunoslari N.A.Allyonova, T.V.Pashkova, N.A.Budanova, T.A.Trafimenkova, I.V.Motchenko, Tojik tilshunosi M.X.Azizova, fransuz tilshunosi Denis Jamet⁵ va boshqalar. Ushbu ishlarning barchasida kasallik nomlari umumiy o'rganilgan bo'lib, ularda tibbiyotning aynan biror sohasiga oid atamalar tahlili amalga oshirilmagan. Ba'zi kasallik nomlari tanlab olinib, ular turli aspektlarda tahlilga tortilgan. Biz ham ushbu dissertatsiya ishimizda kasallik nomlariga umumiylik nuqtai nazaridan yondashdik va xalq tilida umumiste'molda bo'lgan ba'zi yorqin atamalarni tanlab oldik. Tanlab olingan atamalarni komponent tahlil o'tkazish orqali o'zbek, rus va ingliz tillarida ko'chma ma'noda qo'llanishini aniqladik. Fikrimizcha, ushbu xulosalarimizdan keyinchalik xususiy kasallik nomlari bo'yicha tadqiqotlar amalga oshirishda foydalanish mumkin.

Tadqiqotchilar ishlarida termin tizimi, terminlarning har xil tomonlari: terminlar polisemiyasi va sinonimiyasi, terminlar mohiyatini aniqlash va definitiviyasiga yondashuvlar, boshqa tillar termin tizimlari bilan o'zbek tili termin tizimini taqqoslash, umumiste'moldagi leksika terminologizatsiyasi muammolari va determinologizatsiyasi o'rganildi. Shu bilan birga kasallik nomlarining mohiyati, ilmiy bilim sohasi va O'zbekiston sotsiumida ularning vazifalari hamda ularning semantik, pragmatik xususiyatlari ilmiy adabiyotlarda kam tekshirilganligicha qolmoqda.

Tadqiqotning dissertatsiya bajarilgan oliy ta'lim muassasasining ilmiy-tadqiqot ishlari rejalarini bilan bog'liqligi. Mazkur tadqiqot Andijon davlat chet tillari instituti ilmiy-tadqiqot ishlari rejasining "Chog'ishtirma tilshunoslik" yo'nalishi doirasida bajarilgan.

⁴ Гайбуллаева Н.И. Ўзбек тилида тиббий эвфемалар (тиббий даврий нашр материаллари асосида): Филология фанлари бўйича фалсафа доктори (PhD) дисс. автореф. – Бухоро, 2019. – 50 б.; Абдулхайрова Ф.И. Ўзбек тилида тиббиёт атамаларининг метафорик манзараси: Филология фанлари бўйича фалсафа доктори (PhD) дисс. – Т., 2021. – 132 б.; Қосимова Ф.Х. Ўзбек-инглиз тиббий терминлари ва уларнинг лингвокультурологик тадқиқи: Филология фанлари бўйича фалсафа доктори (PhD) дисс. – Ф., 2022. – 167 б.; Расулова Н.А. Инглиз-ўзбек тилларидаги тиббиёт терминларининг ўқув луғатини тузиш тамойиллари (анатомик терминлар асосида): Филология фанлари бўйича фалсафа доктори (PhD) дисс. автореф. – А., 2022. – 54 б.

⁵ Бабаева Г.Л. Инглиз ва ўзбек тилларида касаллик номларини ифодаловчи отларнинг структурал-семантик ва лингвокультурологик жиҳатлари: Магистрлик. дисс. – Андижон, 2015; Алленова Н.А. Названия болезней в национальной научной и наивной картинах мира США: Этносемантические и когнитивные аспекты: Дисс... канд.фил.наук. – М., 2003. – 185 с.; Пашкова Т.В. Народные названия болезней в карельском языке: автореф. дис.канд.фил.наук. – Петрозаводск, 2008. – 18 с.; Буданова Н.А. Развитие медицинской терминологии в русском литературном языке XIX век (на материале названий болезней): автореф. дисс.канд.фил.наук. – Тверь, 2018. – 20 с.; Трафименкова Т.А. Терминология болезней как объект ономазиологического, семантико-парадигматического и лексикографического исследования: автореф.канд.фил.наук. – Орел, 2008. – 21 с.; Мотченко И.В. Основные тенденции и формирование английской медицинской терминологии: Автореф. дисс.канд.фил.наук. – М., 2001. – С.215; Азизова М.Х. Функционирование медицинских терминов в таджикском и английском языках (на материале названий болезней): автореф. дисс.канд.фил.наук. – Душанбе, 2016. – 26 с.; Denis Jamet. The Neological Functions of Disease Euphemisms in English and French: Verbal Hygiene or Speech Pathology? Lexis – Journal in English Lexicology. <https://journals.openedition.org/lexis/2397>

Tadqiqot maqsadi o‘zbek, rus, ingliz tillaridagi kasallik nomlarining semantik va pragmatik xususiyatlarini, ularning ko‘chma ma’noda qo‘llanishidagi o‘ziga xosliklarini ochib berishdan iborat.

Tadqiqotning vazifalari sifatida quyidagilar belgilandi:

- o‘zbek, rus, ingliz tillarida kasallik nomlari bo‘yicha ilmiy tadqiqotlarni tahlil qilish;

- kasallik nomlari xususiyati, farq qiluvchi belgilari, terminologik tizim, terminlar definitsiyasi, mohiyatini tushunishga zamonaviy yondashuvlarni tahlil qilish;

- ilmiy bilim sohasining predmetlararo integratsiyasining o‘ziga xosligi va terminlarni ko‘chma ma’noda qo‘llash xususiyatlarini o‘rganish.

Tadqiqotning obykti sifatida ilmiy lingvistik izlanishlarda, tibbiy ensiklopedik lug‘atlarda, badiiy asarlarda, xalq og‘zaki nutqida keltirilgan kasallik nomlari tanlangan.

Tadqiqotning predmeti kasallik nomlarining semantik tarkibi va pragmatik xususiyatlari hisoblanadi.

Tadqiqotning usullari. Dissertatsiyada definitson va lingvokulturologik tahlil, shuningdek, etimologik, analitik tahlil, kasallik nomlarining tarkibiy-semantik xususiyatlarini tavsiflash va ko‘chma ma’nolarini aniqlash uchun komponent tahlil usullardan foydalanildi.

Tadqiqotning ilmiy yangiligi:

atama qo‘llanish doirasi institutsional hududdan chiqqanda, pragmatik bo‘yoqdor sema hosil bo‘lib komponent tarkibning o‘zgarishiga olib kelishi asoslangan;

pragmatik tus institutsional diskurslarda ham bayonotning verballashgan aniq va verballashmagan yashirin maqsadlari; muloqot xususiyatlari; hamkorlik tamoyiliga bo‘ysunadigan nutqiy aktning o‘zaro ta’sir qoidalari; nutq akti ishtirokchilarining ijtimoiy va shaxsiy tavsifi, umumiy bilimi, xabar mazmuniga munosabati natijasida yuzaga chiqishi ochib berilgan;

o‘zbek, ingliz, rus tillarining evfemizatsiya hamda disfemizatsiya jarayonida o‘ziga xos jihatlari – rus tilida kasallikka oid institutsional nomlarning pragmatik, konnotativ tuslanishi, o‘zbek tilida umumiste’moldagi so‘zlarning xususiy diskurslarda ham faol ishlatilishi, ingliz tilida shaxs va voqealar, joy nomlari bilan bog‘liq iboralar ustuvorligi ochib berilgan;

bir xil kasallikni atovchi nomlar turli tillarda turlicha komponent tuzilishga ega bo‘la olishi o‘zbek, ingliz, rus tilidagi moxov, qiltomoq, ko‘rlik, g‘ilaylik, quturish, duduqlik, karlik, cho‘loqlik, pes kasallik nomlari misolida isbotlangan.

Tadqiqotning amaliy natijalari quyidagilardan iborat:

kasallik nomlarining o‘zbek, rus va ingliz tillaridagi semantik va pragmatik munosabatlari aniqlangan;

“Klinik anatomiya”, “Tibbiyotda xorijiy til”, “Lotin tili va tibbiy terminologiya” “Terminologiya”, “Tibbiy lingvistika”, “Chog‘ishtirma tilshunoslik” “Pragmatik tilshunoslik”, “Kognitiv tilshunoslik” kabi fanlarni tashkil etish va o‘qitishda dissertatsiya materiallaridan samarali foydalanish mumkin;

“Kasallik nomlari lug‘ati” nomli mobil (android) ilova shaklidagi lug‘at tayyorlangan. Ushbu lug‘at https://play.google.com/store/apps/details?id=uz.quar.med_dic saytiga joylashtirilgan.

Tadqiqot natijalarning ishonchliligi qo‘llanilgan yondashuv, usullar va ma‘lumotlarning ilmiy manbalardan olingani, keltirilgan tahlillar qiyosiy-tipologik, differensial-semantik va pragmatik tahlil metodlari vositasida asoslanganligi, xulosa, tavsiyalarning amaliyotda joriy etilganligi, olingan natijalarning vakolatli tuzilmalar tomonidan tasdiqlangani bilan izohlanadi.

Tadqiqot natijalarining ilmiy va amaliy ahamiyati.

Tadqiqot natijalarining ilmiy ahamiyati shundaki, terminlarning kognitiv hamda pragmatik tahlilida, tibbiyot oliygohlaridagi fundamental fan hisoblangan lotin tili va tibbiy terminologiya fanini o‘qitishda, madaniyatlararo muloqotni shakllantirish, qiyosiy tipologiya va tarjimashunoslik bilan bog‘liq tadqiqotlarda ilmiy-nazariy qarashlarni to‘ldiradi va kengaytiradi. Dissertatsiya natijalari tibbiy lingvistikaning nazariy jihatdan taraqqiy topishiga xizmat qiladi.

Tadqiqot natijalarining amaliy ahamiyati shundaki, undan yangi tipdagi o‘zbek, rus, ingliz tilida kasallik nomlari, tibbiy atamalar korpuslarini yaratish, mavjud lug‘atlardagi izoh va sharhlarni mukammallashtirishda hamda yangi tarjima lug‘atlarini tuzishda keng foydalanish mumkin. Bundan tashqari, qo‘lga kiritilgan natijalar terminologiya va tibbiyot oliygohlarida o‘zbek, rus, ingliz, lotin tili va tibbiy atamashunoslik fanlariga oid darslik, o‘quv qo‘llanmalarini yaratish uchun imkon yaratadi.

Tadqiqot natijalarining joriy qilinishi. O‘zbek, rus, ingliz tillarida kasallik nomlarining semantik va pragmatik tadqiqi bo‘yicha olingan ilmiy natijalar asosida:

tibbiy diskursdagi muloqot usullarining pragmatik jihatlari, tibbiy muloqot qatnashchilarining og‘zaki va yozma matn mazmunini tushunishi, pragmatik tus xususiy, institutsional diskurslarda ham bayonotning aniq va yashirin maqsadlari, nutq muomalasi xususiyatlari, hamkorlik tamoyiliga bo‘ysunadigan o‘zaro ta’sir qoidalari, so‘zlovchining munosabati va referensiyasi, so‘zlovchining umumiy bilimi, xarakteri xabar mazmuniga munosabati tarzida yuzaga chiqishi haqidagi ilmiy-nazariy xulosalardan OT-Φ1-18 raqamli “Ommaviy lisoniy madaniyatni shakllantirish metodlari va metodologiyasini ishlab chiqish” (2017-2022) mavzusidagi fundamental loyihada foydalanilgan (Andijon davlat universitetining 2023 yil 3 fevraldagi 39-01-313-son ma‘lumotnomasi). Natijada, evfemizatsiya hamda disfemizatsiya jarayonida tibbiy diskursning o‘ziga xos jihatlari – institutsional nomlarning pragmatik, konnotativ tuslanishi, o‘zbek tilida umumiste‘moldagi so‘zlarning faol ishlatilishi, shaxs va voqealar, joy nomlari bilan bog‘liq iboralar ustuvorligiga doir ilmiy xulosalar bilan boyishiga asos bo‘lgan;

kasallik nomlarining xalq og‘zaki nutqida ko‘chma ma’noda qo‘llanishi, bu nomlarning odamlar hayotida katta ahamiyat kasb etishi to‘g‘risida, tibbiyotda keng qo‘llanilgan nomlar, tibbiy atamalarning manba sohalari, tuzilishi, tematikasi va semantikasi haqidagi ilmiy-nazariy xulosalardan O‘zbekiston Milliy teleradiokompaniyasining “O‘zbekiston” teleradiokanali DM “Madaniy-ma’rifiy

va badiiy eshittirishlar” muharririyati tomonidan tayyorlangan “Ta’lim va taraqqiyot”, “Bolalar va biz” radioeshittirishining ssenariysini tayyorlashda 2022 yil sentabr-dekabr oylaridagi sonlarida foydalanilgan (O‘zbekiston Milliy teleradiokompaniyasining “O‘zbekiston” teleradiokanali DM tomonidan 2023 yil 9 yanvardagi O‘z/RV-23-02-sonli ma’lumotnomasi). Natijada, radieshittirishlar kasallik nomlarini evfemik, yoki disfemik qo‘llash natijalari, uning inson ruhiyatiga ta’siri, ifodalanayotgan fikrning tanlangan til birligi natijasida ijobiy, ba’zan salbiy talqin etilishi to‘g‘risidagi ilmiy mulohazalar bilan boyishiga asos bo‘lgan;

tibbiyot terminlari, xususan kasallik nomlarining o‘zbek, rus, ingliz tillarida rivojlanish tarixi, xalq og‘zaki nutqida qo‘llanadigan o‘zbek, rus, ingliz tillaridagi kasallik nomlari, ularning pragmatik xususiyatlari; kasallik nomlarining tuzilishi, tematikasi, manbalari va semantikasi haqidagi xulosalaridan Andijon davlat tibbiyot instituti “Xorijiy tillar kafedrası”da O‘zbekiston Respublikasi Oliy va o‘rta maxsus ta’lim vazirligining 2020 yil 30 iyundagi 359-sonli buyrig‘iga asosan (Ro‘yxatga olish raqami 359-538) tibbiyot institutlari magistrantlari uchun ta’lim jarayoniga tatbiq etilgan “English in Medicine” (for master’s course) nomli darsligini yaratishda keng foydalanilgan (Andijon davlat tibbiyot institutining 2023 yil 30 yanvardagi 11/325-sonli ma’lumotnomasi). Natijada, dissertatsiya materiallarida keltirilgan kasallik nomlaridan matn, so‘z va so‘z birikmalarining o‘zbek va rus tillaridagi tarjimalarni topishda qo‘llanilgan, shuningdek, tibbiyot xodimi va bemor o‘rtasidagi muloqotda suhbatning o‘zaro ishonchli, har ikkala tomonga tushunarli bo‘lishi lozimligi, berilayotgan ma’lumotlar anglashga qulay, psixologik salbiy ta’sir o‘tkazmaydigan bo‘lishi haqidagi mulohazalar bilan boyishiga asos bo‘lgan;

tibbiy diskursda tibbiy terminlar vazifalarining xususiyatlarini aniqlash ularni paydo bo‘lish muhitida leksemaning pragmatik ma’nosini aniqlashga, denotativ ma’no shakllanish bosqichida leksik birliklarlar semantikasi xususiyatlarining qiyosiy tahlili va zamonaviy kasbiy tamg‘alangan kommunikatsiyani aniqlashga imkon berishi to‘g‘risidagi xulosalaridan Andijon davlat tibbiyot instituti “Xorijiy tillar kafedrası”da tibbiyot institutlari talabalari uchun ta’lim jarayoniga tatbiq etilgan (O‘zbekiston Respublikasi Andijon davlat tibbiyot instituti rektorining 2022 yil 5 oktyabrdagi “598-sh”-sonli buyrug‘iga asosan) “Tibbiy metaforalar izohli lug‘ati”ni yaratish tadqiqot loyihasi doirasida foydalanilgan (Andijon davlat tibbiyot institutining 2023 yil 30 yanvardagi 11/326-sonli ma’lumotnomasi). Natijada, izohli lug‘at kasallik nomlari xalq ligvomadaniyatining e’tiborga molik qismi ekanligi, ularni o‘rganish tilshunoslikkina emas, tibbiyot uchun ham muhimligi, xususan, kasallik nomlarining evfemizatsiyasi psixolingvistik intensiyani amalga oshirishi: kasallik nomini aytmaslik, kasallikdan saqlashi haqidagi ilmiy mulohazalar bilan boyishiga asos bo‘lgan.

Tadqiqot natijalarining aprobatsiyasi. Tadqiqot natijalari 4 ta xalqaro va 2 ta respublika ilmiy-amaliy anjumanlarida muhokama qilingan va ma’qullangan.

Tadqiqot natijalarining e’lon qilinganligi. Dissertatsiya mavzusi bo‘yicha jami 17 ta ilmiy ish, jumladan, O‘zbekiston Respublikasi Oliy attestatsiya komissiyasi tomonidan doktorlik dissertatsiyalarining asosiy natijalarini chop etish

uchun tavsiya etilgan ilmiy nashrlarda 11 ta maqola, shundan 6 tasi respublika va 5 tasi xorijiy jurnallarda nashr etilgan.

Tadqiqotning tuzilishi va hajmi. Dissertatsiya kirish, uch bob, xulosa, foydalanilgan adabiyotlar ro'yxatidan iborat. Ishning umumiy xajmi 161 betni tashkil etadi.

DISSERTATSIYANING ASOSIY MAZMUNI

Tadqiqotning **Kirish** qismida tadqiqotning dolzarbligi va zarurati asoslangan, maqsadi va vazifalari, obyekti va predmeti tavsiflangan, uning respublika fan va texnologiyalari rivojlanishining ustuvor yo'nalishiga mosligi ko'rsatilgan, ilmiy yangiligi va amaliy natijalari bayon qilingan, olingan natijalarning ilmiy va amaliy ahamiyati ochib berilgan, tadqiqot natijalarining amaliyotga joriy qilinishi, nashr etilgan ishlar va dissertatsiya tuzilishi bo'yicha ma'lumotlar keltirilgan.

Ishning I bobi "**Kasallik nomlarining tildagi o'rni**" deb nomlanib quyidagi qismlardan iborat: "**Leksema va atama (leksemaning atamaga aylanishi va atamaning leksemalik xususiyatlari)**", "**Pragmatika, maxsus diskurs birliklari pragmatikasi**", "**Turli tillarda kasallik nomlari tizimining shakllanishi**".

Tilshunoslikda nominativ birliklarni o'rganishda ko'p sonli tadqiqotlar mavjudligiga qaramay, atama (termin) so'zining zamonaviy ilmiy tafakkurda yagona, umumqabul qilingan ta'rifi (definitsiya) mavjud emas. Tilshunoslar tomonidan atamaga har xil ta'riflar berilgan. Dissertatsiyada bunday qarashlar ko'plab ko'rib chiqilgan va saralangan:

X.B.Qodirova shunday deydi "Bugungi kunda "termin" yoki "atama" so'zlari orasida farq borligi to'g'risida ayrim tilshunoslarning fikrlari to'qnash kelayotganligi bu masalada yana ko'p izlanishlar qilinishi kerakligidan dalolat beradi. Tadqiqotlar bilan oydinlik kiritilguniga qadar biz O'zbek tilining izohli lug'ati (O'TIL)da belgilab qo'yilgan faktga asoslanib, mazkur so'zlarni bitta leksik ma'noga ega turli tillardagi tushuncha bo'lib, bir sinonimik qatorda turadi deb hisoblaymiz"⁶. Ushbu fikrni biz ham qo'llab quvvatlaymiz va tadqiqot ishimizda termin hamda atama so'zlarini sinonim sifatida qo'llaymiz.

Tabiiy til inson muloqotidagi eng muhim omillardan biridir va biz tildan shunchaki muloqot qilish uchungina emas, balki, har xil muammolarni yechish, muhim hodisalarni yetkazish, tinglovchini qandaydir ishni qilishga undash va aksincha qaysidir ishni qilishdan to'xtatish, o'z hissiyotlarimizni bayon etish, birovlarining xatti-harakatlariga baho berish uchun ham foydalanamiz. Hattoki, inson taqdirini hal qilishda ham til katta ahamiyatga egadir. Bizning dissertatsiya ishimiz kasallik nomlarini tadqiq qilishga bag'ishlanganligini inobatga olib, tibbiy terminlar pragmatikasiga ahamiyat berishni joiz deb topdik.

Pragmatik ma'no terminning semantik tuzilishiga kirishi mumkin bo'lgan eng oxirgi komponent bo'lib ishlatiladi.

Tibbiy termin tizimi deganda kasbiy tibbiy sohada faol ishlatiluvchi tushuncha nomlari sifatida muomalaga kiruvchi terminlar majmui tushuniladi.

⁶ Қодирова Х.Б. Атама ва изоҳ (Миллий тасвирий ва амалий санъат атамаларининг ўзбекча-русча-инглизча изоҳлаш масаласи). Монография. Т.,2019 – Б. 81.

Tibbiy terminlar tizimida kasallik nomlari alohida o'rinni egallaydi. Chunki, tibbiyot ilmining asosiy vazifasi bu kasalliklarni davolash, inson umrini uzaytirish, ularni tushkunlikdan chiqarish, hayot tarzini yaxshilash va shu kabi oliyjanob ishlarni amalga oshirishdir.

Tibbiyot sohasi vakillari kasallik nomlari, tana a'zolari nomlari, dorivor vosita nomlari, davolash usullari nomlarining aksariyati yunon-lotin tilidan kirib kelganligini yaxshi biladi.

Bugungi kunda tibbiy termin tizimi eng rivojlangan va yaxshi ishlab chiqilgan tizimlardan biri hisoblanadi.

Mazkur tadqiqot mavzusiga kelsak, unda kasallik nomlarining pragmatik xususiyatlari, xalq orasidagi nomlanishi va oddiy xalqning kasallik nomlariga munosabatini o'rganish diqqatni tortadi.

O'zbek tilining tibbiy termin tizimi bir marotaba shakllangan va o'zgarmas barqarorlikka ega emas, balki u "jonli" dinamik tarzda o'z mohiyatini o'zgartirib turuvchi, ya'ni ayrim terminologik birliklar o'z ma'nosini yo'qotib, qo'llanilmay qolsa, ba'zilar aksincha, tibbiyot xodimlarining kundalik hayotida sifat jihatdan yangi hodisalarni, voqealarni belgilab berayotganday bo'ladi.

Olib borilgan tadqiqotimiz asosida shunday xulosa qilish mumkin, tibbiy terminlar tizimi kasbiy hamjamiyatda kommunikativ o'zaro munosabatlar jarayonida qo'llaniladigan tibbiyot sohasidagi kasbiy faoliyatni amalga oshirish xususiyatlari bilan bog'liq professional leksik birlik va sintaktik konstruksiyalar yig'indisi hisoblanadi. Terminlar tizimining asosiy tafovutlari uning yuqori darajada ishlab chiqilgani, aniqligi, terminologik birliklarning bir ma'noliligidir. Termin tizimi o'zining shakllanish jarayonida uzoq tarixiy rivojlanish yo'lini bosib o'tdi, undan tashqari, qadimiy davrlardan buyon tekshirilayotgan terminlar tizimida yunon-lotin tilidagi o'zlashma so'zlar alohida ahamiyat kasb etadi. Yunon-rim terminlariga murojaat qilish asosida ekstralingvistik, tillarning ichki, ijtimoiy-psixologik omillar, tarixiy rivojlanish xususiyatlarining butun bir majmui yotadi.

Tibbiyot terminlari tibbiyot sohasida ilmiy tushunchalarni nomlashda samarali vosita hisoblanadi, biroq boshqa diskurslarda kam uchraydi, qo'shimcha assotsiativ ma'nolar kammahsuldor. Ayrim atamalar so'zlashuv uslubida ham keng qo'llansa-da, kasallikning xalqona nomlariga nisbatan pragmatik tusi xira, ammo mavjud, komponentlari sirasida pragmatik semalar bor.

Olib borilgan tahlil asosida qator xulosalarni qilish mumkin:

- 1) tibbiy terminlar asosan denotativ ma'noda qo'llanadi;
- 2) terminlar bir tomondan ma'lumotni yetkazishni yuqori darajada ta'minlaydi, ikkinchi tomondan esa kommunikator va suhbatdoshning aniq rol taqsimotini o'z zimmasiga oluvchi tibbiy diskursning kommunikatsiyaning o'ziga xos institutsional turi sifatidagi xususiyatini yoritib beradi, bunda kommunikatsiyaning bir a'zosiga yetakchi rol, suhbatdoshga esa passiv tinglovchi roli beriladi. Ta'kidlash joizki, "shifokor – bemor" tizimida muloqot uchun rollarning aniq taqsimlanishi xosdir, "shifokor – bemor" ning o'zaro ta'sirida kommunikatsiya xarakteri muloqotchilarning teng huquqligini oshirish tomoniga o'zgarishi mumkin. Yana rol taqsimoti hamkorlikni o'rnatishga intilishni

pasaytirmaydi, kommunikantlar xususiyatlarini, jumladan, produtsent-shifokorning ekspert pozitsiyasini yoritib beradi;

3) tahlil natijalari ta'kidlashicha, tibbiy diskurs uslubiy neytralligi, ekspressivlikning past darajasi bilan farq qiladi, shu bilan birga kommunikantlar intentsiyasiga bog'liqligida terminlar til o'yinlarini yaratish vositasiga aylanishi mumkin, kommunikatsiya ifodalanganligining oshishiga sabab bo'ladi;

4) ko'rinib turibdiki, tibbiy diskursda baholash, emotsionallik mavjud bo'lmaydi, shu bilan birga tibbiy terminlar xususiyatlari diqqatni tortib, ularning ko'p qismi semantik tuzilishida salbiy bahoga ega bo'ladi, u yoki bunday buzilishlar, salomatlik holatidan og'ishlarga signal bo'ladi.

Ishning II bobi **“O‘zbek, rus, ingliz tillarida kasallik nomlarining ko‘chma ma‘noda qo‘llanishi”** deb nomlanib quyidagi qismlardan iborat: **“Moxov atamasining semantik tahlili”, “Qiltomoq atamasining semantik tahlili”, “Ko‘rlik atamasining semantik tahlili”, “G‘ilaylik atamasining semantik tahlili”, “Quturish atamasining semantik tahlili”, “Duduqlik atamasining semantik tahlili”, “Karlik atamasining semantik tahlili”, “Cho‘loqlik atamasining semantik tahlili”, “Pes atamasining semantik tahlili”.**

Biz ushbu dissertatsiya ishimizda kasallik nomlariga umumiylik nuqtai nazaridan yondashdik va xalq tilida umumiste'molda bo'lgan ba'zi yorqin atamalarni tanlab oldik. Buning uchun avvalo shifokor, filologiya fanlari nomzodi A.Qosimovning *“Tibbiy terminlar izohli lug‘ati”*⁷ ning 1-jildini asos qilib oldik. Ushbu lug‘atda 5000 dan ortiq o‘zbekcha tibbiy atamalar keltirilgan bo‘lib, ular orasida 1000 dan ortig‘i kasallik va kasallik bilan bog‘liq atamalar ekanligini aniqladik. Ana shu atamalardan O‘zbek tilining izohli lug‘atiga kiritilgan tilimizda eng faol qo‘llanuvchilarini tanlab oldik va tanlangan atamalarni komponent tahlil o‘tkazish orqali o‘zbek, rus va ingliz tillarida ko‘chma ma‘noda qo‘llanishini, ko‘chma ma‘noda ishlatilayotganda asl kasallik holatiga yaqinlik bor yoki yo‘qligini, qaysi sabablarga ko‘ra muayyan holatlarda aynan biror kasallik nomi qo‘llanishi chog‘ishtirma tahlil qildik. Ularning ayrimlarini ko‘rib chiqamiz:

Tadqiqotimiz uchun faol ishlatiluvchi *so‘qirlik, ko‘zi ojizlik* ya‘ni *ko‘rlik* kasalligi nomini tanladik. Avvalo bu kasallik o‘zini qanday namoyon qilishini o‘zbek, rus, ingliz tibbiy lug‘atlaridagi, ilmiy adabiyotlardagi va onlayn jurnallardagi izohlar yordamida tahlil qilamiz.

Ko‘rlik, so‘qirlik, ko‘z ojizligi – ko‘z ko‘rish qobiliyatining butunlay yo‘qolishi, yorug‘likni qorong‘ulikdan ajrata olmasligi. Bunda ko‘rish quvvati “0” bo‘ladi. Ko‘rlikka ko‘pincha glaukoma, traxoma, blennoreya, ba‘zan muguz parda, ko‘ruv nervi va to‘r parda kasalliklari sabab bo‘ladi. Ko‘rlik kelib chiqishiga ko‘ra irsiy, tug‘ma va orttirilgan bo‘lishi mumkin...⁸.

Слепота – неспособность видеть, отсутствие зрения у человека. Полное отсутствие восприятия света характерно для полной слепоты, однако менее выраженное нарушение зрения также может быть классифицировано как слепота на основании ряда установленных законом

⁷ Қосимов А. Тиббий терминлар изоҳли луғати. Жилд 1. – Т.: “Абу Али ибн Сино номидаги тиббиёт нашриёти”, 2003. – 472 б.

⁸ Тўракулов Ё. ва б. Тиббиёт қомусий луғати. – Т.: Қомуслар бош таҳририяти, 1994. – 288 б. – Б. 112.

положений. Например, значительное сужение поля зрения характеризуется как слепота, даже если человек и видит четко окружающие его предметы...⁹

*Blindness – Inability to see. The leading causes of blindness in the U.S. are age-related macular degeneration, diabetic retinopathy, and glaucoma. The symptoms and signs of visual impairment include blurring of vision, difficulty reading, and inability to see in bright light or in darkness.*¹⁰

Ko‘rlik atamasi hammaga tanish atama bo‘lib, uchchala tildagi tibbiy izohlarda ham ko‘rish faoliyatining yo‘qolishi ta‘rifi keltirilgan. Biz tadqiqot ishimizda kasallik nomlarining ko‘chma ma‘nolarini aniqlashga harakat qilayotganligimiz bois so‘qirlik (ko‘r, ko‘rlik) atamasini ham ko‘chma ma‘noda ishlatilish holatlarini tadqiq qilmoqchimiz. Buning uchun avvalo atamaning semalarini aniqlab olamiz. Ko‘rlik atamasini quyidagi semalarga ajratdik: 1) ko‘zning ko‘rmasligi; 2) qorong‘ulik; 3) ojizlik; 4) yon-atrofdagi voqea-hodisalarni sezmaslik; 5) salbiy tus.

Ko‘rlik atamasining semalarini aniqlab olgach, gazetalarda, hikoyalarda va boshqa matnlardan ko‘chma ma‘nolarini aniqlab, tadqiq qilamiz.

1-misol. *Garchi bo‘lsada bunga ehtiyoji,
Zolimga yoqmasdi dinning rivoji.
Yorug‘likni ko‘rsa gar qalbi ko‘rlar,
Dilga shayton qurgan tuzoqu to‘rlar*¹¹.

Bu she‘rda “qalbi ko‘rlar” deb insofi yo‘q, iymonsiz odamlar nazarda tutilmoqda. Demak, biz aniqlagan semalar tartibida o‘zgarish kuzatilmoqda, salbiy tus ma‘nosi yorqinlashuvi sodir bo‘lmoqda.

2-misol. *“Ko‘rlar bozorida yo‘qdir so‘rovchi surmani
Dardi yo‘qlardin topilmas ko‘zlaridan tomchi yosh*¹².

Bu misrlardagi “Ko‘rlar bozori...” iborasida dardi yo‘q inson, birovning tashvishlarini o‘ylamagan inson nazarda tutilyapti, ya‘ni bee‘tiborlik, befarqlik ma‘nolari yuzaga chiqmoqda.

3-misol. *“Sodiqlikdan menga va‘zlar o‘qir edi,
Chinmi bilmam balki yolg‘on to‘qir edi,
Bilolmadim kimning ko‘zi “so‘qir” edi,
Yolg‘onlarni o‘ziga do‘st bilgan do‘stim.”*¹³

Bu she‘riy misradagi so‘qir so‘zi yordamida haqiqatni ko‘rmaydigan, yolg‘on gaplarni gapiruvchi inson nazarda tutilmoqda, 5-sema yorqinlashib qolgan semalar xiralashmoqda.

4-misol. *“So‘qir kecha. Nurafshon osmon.
Ko‘zda yonib yurakda bori
Tuproq yo‘ldan qaytmoqda dehqon,
Yuz-ko‘zida dala g‘ubori.”*¹⁴

⁹ https://nashislova.ru/med/page/slepota_Blindness.6543/

¹⁰ <https://www.tabers.com/tabersonline/view/Tabers-Dictionary/734042/all/blindness>

¹¹ <https://sahwii.wixsite.com/abduvaliqori/abduvali-origa-atalgan-sheerlar>

¹² Алихонтўра Соғуний. Бахтлиқ недур? Шеърлар тўплами. – Тошкент-Истамбул, 2021. – 246 б. – Б. 217.

¹³ Мирзо Элмурод. Дўстим. <https://www.facebook.com/groups/1871655329831233/posts/2753203611676396/>

¹⁴ Даврон Х. Тўмарис кўзлари// “Ёз” шеърлари – Т.: Ёш гвардия нашриёти, 1984.

Ushbu she'riy misrada "So 'qir kecha" qorong'u tun ma'nosini izohlamoqda, qorong'ulik ma'nosi yuzaga chiqib, qolgan semalar xiralashmoqda.

5-misol. "... Baland-baland so 'qir paxsa devorlar osha ko'cha tomonga shaftoli, olhirot, ba'zan aymoqi tog' uzumlar osilib tushgan..."¹⁵

Bu jumlada "so 'qir paxsa devorlar" deb eshik va derazasi yo'q devorlar nazarda tutilgan. Eshik, derazalari yo'q devor ortida hech narsa ko'rinmaydi, demak, ushbu gapda 1-sema yuzaga chiqib, qolganlari xiralashgan.

O'zbek tilidagi matnlar tahlilidan so'ng ko'rlik, so'qirlik atamaları o'zbek tilida ko'chma ma'noda ishlatiladi, shuningdek, so'qirlik atamasidagi har beshala sema muayyan holatlarda yorqinlasha oladi degan xulosaga keldik.

Keyingi bosqichda ko'rlik atamasining rus tilida qanday ma'nolarni ifodalay olishini tahlil qilmoqchimiz. Ko'rlik rus tilida *слепота (слепой)* deyiladi.

Слепота kasalligi ko'chma ma'noda ishlatilish holatlarini aniqlash, avvalo, unda mavjud semalarni aniqlashni talab etadi. Слепота atamasini quyidagi semalarga ajratdik: 1) ko'zning ko'rmasligi; 2) qorong'ulik; 3) ojizlik; 4) yon-atrofdagi voqea-hodisalarni sezmaslik; 5) salbiy tus.

Semalarni aniqlab olgach, *слепота (слепой)* atamasining gazetalar, hikoyalar va boshqa matnlarda berilgan shaklini tadqiq qilamiz.

1-misol. "А вот мне говорят – нэт больше нэдовольных, все, кто голосуют на выборах за – все довольны. А? – Сталин усмехнулся. – Политическая слепота! Враг притаился, голосует за, а он – нэдоволен!"¹⁶

Bu jumlada "Политическая слепота" iborasi bilan ko'rib turib ko'rmaslikka olish, haqiqatni tan olmaslik yahni salbiylik ma'nolari sezilmoqda, demak 5-sema yuzaga chiqmoqda.

2-misol. "...мать Сулико говорит о любви: когда один полюбит другого, летят стрелы огненные, и вонзаются в сердце, и уже нельзя выжить без другого человека, которого любишь. Это – чужие слова. Мать на самом деле думает иначе. Любовь – это слепота и тяга, и ничего больше"¹⁷.

Bu matnda "Любовь – это слепота" deb ojizlik ma'nosi yuzaga chiqmoqda, 3-sema yorqinlashmoqda, qolgan semalar esa xiralashmoqda.

3-misol. "На самом деле она и не думала покоряться слепой судьбе, и весь вечер они с племянницей Верой судили-рядили, как бы обвести её вокруг пальца: можно было и бежать из города куда глаза глядят, да только в чужих людях без средств к существованию не прожить..."¹⁸.

Bu matnda "слепой судьбе" taqdirga ko'r-ko'rona tan berish ya'ni 3-sema yorqinlashganligini, ojizlik ma'nosida qo'llanganini aniqladik.

4-misol. "Он любил на свете только себя, но даже не той кровной слепой любовью, какой любят свою же плоть, а сладострастно, похотливо, будто одна плоть возделела непрестанно другую, более прекрасную"¹⁹.

¹⁵ Фулом Ф. Мукаммал асарлар тўплами. Бешинчи том. Повестлар, пьесалар. – Т.: Фан, 1986. – 356 б. – Б. 57.

¹⁶ Александр Солженицын. В круге первом // Журнал новый мир. – Р., 1990. <https://processing.ruscorpora.ru/>

¹⁷ <https://processing.ruscorpora.ru/search>

¹⁸ [https://processing.ruscorpora.ru/search.xml?env=alpha&api=1.0&mycorp=&mysent=&mysize=&mysentsize=&dp p=&spp=&spd=&ct=&mydocsize=&mode=main&lang=ru&sort=i_grtagging&nodia=1&text=lexform&req](https://processing.ruscorpora.ru/search.xml?env=alpha&api=1.0&mycorp=&mysent=&mysize=&mysentsize=&dp p=&spp=&spd=&ct=&mydocsize=&mode=main&lang=ru&sort=i_grtagging&nodia=1&text=lexform&req=слепой)

¹⁹ https://processing.ruscorpora.ru/search.xml?env=alpha&api=1.0&mycorp=&mysent=&mysize=&mysentsize=&dp p=&spp=&spd=&ct=&mydocsize=&mode=main&lang=ru&sort=i_grtagging&nodia=1&text=lexform&req

Ushbu gapda “*кровной слепой любовью*” iborasida atama kuchli, shu bilan birga noto‘g‘ri muxabbat ma’nosida ishlatilmoqda, ya’ni salbiylik ma’nosi sezilmoqda. Salbiy tus semasi yorqinlashib, qolgan semalar xiralashmoqda.

5-misol. *Вскоре я с такими людьми перестала общаться. Почему? Да потому я не приемлю слепую любовь. Например, я здраво оцениваю своего сына, хоть и люблю до безобразия.*²⁰

Ushbu misolda “*я не приемлю слепую любовь*” iborasida muayyan shaxsning o‘z zurriyodiga nisbatan kuchli muxabbati natijasida, hech qanday kamchiliklarini ko‘rmaslik, uni hammadan ustun qo‘yish ma’nosini tushunish mumkin. Demak, bu gapda real voqelikni ko‘rmaslik ma’nosi kuchaymoqda.

6-misol. *Слепая ночь легла у ног, и не пускает на порог
Брожу по дому как во сне, но мне покоя нет нигде.*²¹

Ushbu qo‘shiqning matnidagi “*Слепая ночь*” iborasi orqali qorong‘ulik ma’nosi yuzaga chiqmoqda.

Rus tilidagi matnlar tahlilidan so‘ng *слепота*, *слепой* atamaları rus tilida ko‘chma ma’noda ishlatiladi, shuningdek, *слепота* atamasidagi har beshala sema muayyan holatlarda yorqinlasha oladi degan xulosaga keldik.

Keyingi bosqichda ko‘rlik atamasining ingliz tilida qanday ma’nolarni ifodalay olishini tahlil qilmoqchimiz. Ko‘rlik ma’nosida ingliz tilida *blindness* atamasi ishlatiladi.

Blindness atamasi ko‘chma ma’noda ishlatilish holatlarini aniqlash, avvalo, unda mavjud semalarni aniqlashni talab etadi. Blindness atamasini quyidagi semalarga ajratdik: 1) ko‘zning ko‘rmasligi; 2) qorong‘ulik; 3) ojizlik; 4) yon-atrofdagi voqea-hodisalarni sezmaslik; 5) salbiy tus.

Semalarni aniqlab olgach, blindness atamasining gazetalar, hikoyalar va boshqa matnlarda berilgan shaklini tadqiq qilamiz.

1-misol. “*Thus it shouts their spiritual blindness, and whispers darkly of their own rebelliousness...*”²².

Bu jumlada “*spiritual blindness*” (ma’naviy so‘qirlik) deb insonning ichki dunyosi, ruhiyati, ma’naviy qashshoqligiga urg‘u berilmoqda. So‘qirlik atamasidagi 5-sema birinchi o‘ringa chiqib qolmoqda.

2-misol. “*Carnelian produced null-sense hoods and proceeded to fit these over Grimmos head, and Moma Parsheenos. Dartingly as a lizards tongue he kissed MehoLindi on the side of the brow before plunging her too into silence and blindness.*”²³

Ushbu matnda “*plunging her too into silence and blindness*” (uni jimlik va so‘qirlikka cho‘ktirdi) deb qorong‘ulik nazarda tutilganini ko‘rishimiz mumkin. Demak, bu jumlada qorong‘ulik semasi yuzaga chiqib, qolgan semalar xiralashmoqda.

²⁰ <https://lm.facebook.com/l.php?u=https%3A%2F%2Fnewsposter24.com%2Fu-menya-samye-krasivye>

²¹ Текст песни Ария - Слепая ночь легла у ног <https://teksti-pesenok.pro/1/Ariya/tekst-pesni-Slepaya-noch-legla-u-nog>

²² <https://www.english-corpora.org/bnc/Lo> and behold! The power of Old Testament storytelling. Dennis, Trevor. London: SPCK, 1991, pp. 24-108. 1987 s-units.

²³ Inquisitor. Watson, Ian. London: Boxtree, 1993, pp. 7-159. 3389 s-units.// <https://www.english-corpora.org/bnc/>

3-misol. “*Ellwood surfaced and sank, surfaced and sank. Below the water was silence and blindness; above was all frenzy and wild, all effort.*”²⁴

Ushbu misolda “*Below the water was silence and blindness*” (suv ostida jimlik va so‘qirlik) iborasidagi blindness atamasi orqali suvning ostidagi qorong‘ulik ma‘nosi ifodalanmoqda. Ushbu jumlada so‘qirlik atamasida biz aniqlagan 5 ta semadan 2-sema yorqinlashib, birinchi o‘ringa chiqib qolmoqda.

Ingliz tilidagi matnlar tahlilidan so‘ng blindness atamasi ko‘chma ma‘noda ishlatiladi, shuningdek, har beshala sema muayyan holatlarda yorqinlasha oladi degan xulosaga keldik.

Keyingi bosqichda quturish atamasining ko‘chma ma‘nolarini aniqlashni o‘z oldimizga maqsad qilib qo‘ydik. Avvalo, quturish kasalligi tibbiy lug‘atlarda qanday izohlanganligini o‘rganamiz:

O‘zbek tilida: *Quturish – odam va hayvonlarda rabdoviruslar oilasiga mansub viruslar qo‘zg‘atadigan o‘tkir virusli kasallik. Odamga quturgan hayvon tishlaganda yoki uning so‘lagi tekkanda yuqadi. Markaziy nerv sistemasini ishdan chiqaradi. Tomir tortishishi, falajlik, hiqildoq va nafas yo‘li muskullarining spazmi bilan o‘tadi. Odamda kasallikning oldini olish uchun it (ayniqsa, quturgan it) qopsa darhol emlash shart.*²⁵

Rus tilida: *Бешенство (Rabies), Гидрофобия (Hydrophobia) – острое вирусное заболевание центральной нервной системы, которое может развиваться у всех теплокровных животных; передается человеку чаще всего через укус больной собаки. Симптомы заболевания появляются по окончании инкубационного периода, который может составлять от десяти дней до года, и включают: общее недомогание, повышение температуры, нарушение процесса дыхания, повышенное слюноотделение, приступы сильного возбуждения и болезненные спазмы мышц глотки, которые возникают в процессе глотания слюны.*²⁶

Ingliz tilida: *Rabies – an acute virus disease of the nervous system of mammals that is caused by a rhabdovirus (species Rabies virus of the genus Lyssavirus) usually transmitted through the bite of a rabid animal and that is characterized typically by increased salivation, abnormal behavior, and eventual paralysis and death when untreated.*²⁷

Kasallikning qanday belgilarni namoyon qilishini aniqlab olgach, quturish atamasining ko‘chma ma‘nolarini o‘rganishni maqsad qildik. O‘zbek tilida quturmoq atamasi xalq og‘zaki nutqida va badiiy adabiyotda ko‘chma ma‘noda keng qo‘llaniladi. Buxoro davlat universiteti elektron kutubxonasidagi o‘zbek tilining izohli lug‘atida *quturmoq* atamasiga quyidagicha ta‘rif berilgan:

Quturmoq: 1) quturish kasaliga yo‘liqmoq; 2) ko‘chma Jon-jahdi bilan, o‘zini tutolmagan darajada, yovuzlarcha harakat qilmoq; 3) ko‘chma Bosar-tusarni

²⁴ Conjure me. Curtis, Jack. London: Corgi Books, 1993, pp. 203-331. 3762 s-units.// <https://www.english-corpora.org/bnc/>

²⁵ Тўракулов Ё. ва б. Тиббиёт қомусий луғати. – Т.: Қомуслар бош тахририяти, 1994. – 288 б. – Б. 271.

²⁶ https://nashislova.ru/med/page/beshenstvo_Rabies_gidrofobiya_Hydrophobia.739/

²⁷ <https://www.merriam-webster.com/dictionary/rabies>

bilmay qolmoq, haddan oshmoq; 4) ko‘chma Zo‘r kuch, shiddatlanmoq bilan yuz bermoq, sodir bo‘lmoq; avjiga minmoq.²⁸

Ushbu izohlardan kelib chiqib quturish atamasini quyidagi semalarga ajratdik: 1) kasallik; 2) tishlash bilan bog‘liq; 3) hayvondan yuqadi; 4) vahshiylik, badjahllik; 5) me‘yoridan ortiqcha, juda ko‘p; 6) shiddatlanmoq, kuchaymoq; 7) noxush (yomon)lik.

Quturish atamasining semalarini aniqlab olgach o‘zbek tilidagi matnlarda, og‘zaki nutqda ko‘chma ma’nolarda ishlatilish holatini tadqiq qilamiz:

1-misol. *Qora bozorda AQSH dollari yana quturib ketdi.*²⁹

Ushbu matnda pul birligining quturishi deganda dollarning milliy valyutaga nisbatan ko‘tarilib ketganligiga ishora qilinmoqda. Bu gapda biz aniqlagan 7 ta semadan 5-sema yuzaga chiqib, qolgan semalar xiralashmoqda.

2-misol. *“Alberto” borgan sari quturib bormoqda. Dovuldan yana yetti kishi halok bo‘ldi.*³⁰

Ushbu matndagi “Alberto” borgan sari quturib bormoqda” deb dovulning kuchayganligi nazarda tutilganligi yaqqol ko‘rinib turibdi. Bu gapda biz aniqlagan 7 ta semadan 6-sema yuzaga chiqib qolgan semalar xiralashmoqda.

3-misol. *Urmang, urmang, o‘ldirib qo‘yasiz! – deya Bahrom Azizni darhol quchoqlab oldi. U cholning nevaralariga shashlik olib borib yedirib yurganini eshitganda, alamidan quturib ketgandi.*³¹

Ushbu misoldagi “alamidan quturib ketgandi” iborasi orqali qahramonning o‘zini boshqara olmay qolganligi, yoshi keksa insonga nisbatan juda qo‘pol munosabati ko‘rinib turibdi. Quturish atamasida vahshiylik semasi yorqinlashuvi kuzatilmoqda.

Quturish atamasini o‘zbek tilidagi matnlarda tahlil qilib, bu atama ko‘chma ma’noda biror voqelikdagi salbiy hodisalarni, his-tuyg‘ularni ifodalashda ishlatiladi degan xulosaga keldik.

Rus tilida quturish kasalligi *бешенство* deyiladi. Ushbu atamaning rus tilida ko‘chma ma’nolarda ishlatilishini tahlil qilmoqchimiz. Buning uchun avvalo *бешенство* atamasidagi semalarni aniqlab olamiz: 1) kasallik; 2) tishlash bilan bog‘liq; 3) hayvondan yuqadi; 4) vahshiylik, badjahllik; 5) me‘yoridan ortiqcha, juda ko‘p; 6) shiddatlanmoq, kuchaymoq; 7) noxush (yomon)lik.

1-misol. *...это случилось после пресс-конференции, приведшей её в бешенство...*³²

Ushbu misolda qahramonning muayyan holatdan qattiq jahli chiqqanligini tushunishimiz mumkin. Demak, bu gapda *бешенство* atamasida badjahllik semasi yuzaga chiqmoqda.

²⁸ <http://elib.buxdu.uz/index.php/pages/o-zbek-tilining-izohli-lug-ati/item/6604-2020-01-29-09-58-08>

²⁹ <https://www.facebook.com/harakat.net/photos/қора-бозорда-ақш-доллари-яна-кутуриб-кетди>

³⁰ <https://archive.qalampir.uz/news/%E2%80%9CAlberto%E2%80%9D-borgan-sari-quturib-bormoqda-dovuldan-yana-etti-kishi-xalok-boldi-20187>

³¹ Ислом Холбой. Таназул: Тузоқ. Тўрт юз тўқсон саккизинчи камерадаги махбус хотиралари. Биринчи нашр. – Анкара, 2021. – 250 б. – Б. 83.

³² Сати Спивакова. Не всё. – «Вагриус», 2002.

https://processing.ruscorpora.ru/search.xml?env=alpha&api=1.0&mycorp=&mysent=&mysize=&mysentsize=&dpp=&spp=&spd=&ct=&mydocsize=&mode=main&lang=ru&sort=i_grtagging&nodia=1&text=lexform&req=%D0%B1%D0%B5%D1%88%D0%B5%D0%BD%D1%81%D1%82%D0%B2%D0%BE

2-misol. *И тут вдруг непонятное бешенство овладело мной.*³³

Ushbu gapda qahramonning o'zini boshqara olmaydigan darajada jahli chiqqanligini tushunsa bo'ladi. *Бешенство* atamasining vahshiylik semasi yorqinlashuvi kuzatilmoqda.

Shunday qilib rus tili milliy korpusida *бешенство* atamasining matnlardagi tahlilini qilib bo'lgach, bu atama rus tilida ko'chma ma'noda ishlatilganda, ko'pincha biror insonning qattiq jahli chiqishini ifodalaydi, degan xulosaga keldik.

Keyingi bosqichda quturish atamasining ingliz tilidagi matnlarda ko'chma ma'noda qo'llanishini tahlil qilmoqchimiz. Quturish ingliz tilida *rabies*, quturgan *rabid* deyiladi va bu atamaning semalari quyidagicha: 1) kasallik; 2) tishlash bilan bog'liq; 3) hayvondan yuqadi; 4) vahshiylik, badjahllik; 5) me'yoridan ortiqcha, juda ko'p; 6) shiddatlanmoq, kuchaymoq; 7) noxush (yomon)lik.

1-misol. *The mix of the original architectos unusual commitment to the concept of asymmetry, the previous inhabitantso rabid fetish for amassing ridiculous quantities of Victorian bric-brac and 30s kitsch, and Ameliaos own declared desire to keep her environment in a state of constant flux had turned the place into a confused and confusing labyrinth.*³⁴

Ushbu gapdagi "*rabid fetish*"³⁵ (quturgan fetish) iborasi orqali muayyan odamlarning muayyan narsalarni haddan tashqari ko'p to'plaganlariga ishora qilinmoqda. 5-sema yorqinlashuvi va qolgan semalarning xiralashuvi kuzatilmoqda.

2-misol. *The dispute had escalated into rabid anarchy; and the local garrison of the Planetary Defence Force suffered heavy casualties in suppressing the wilder excesses of this social spasm.*³⁶

Ushbu misoldagi "*The dispute had escalated into rabid anarchy*" (mojaro quturgan anarxiyaga aylanib ketdi) jumlada mojaro juda kuchayib ketishi natijasidagi salbiy oqibatlar haqida fikr yuritilmoqda. Demak, bu gapda to'rtinchi, oltinchi, hamda yettinchi semalar yorqinlashuvi, yuzaga chiqishi kuzatilmoqda.

3-misol. *A whole rabid pack was rushing at Obispal, firing a medley of weapons inaccurately, hatred written on all their twisted faces.*³⁷

Ushbu misolda "*...rabid pack...*" quturgan to'da iborasi orqali muayyan jangdagi vahshiylik, kuchli nafrat tasvirlanmoqda. Bu jumladagi *rabid* atamasining 4-semasi yuzaga chiqayotganligini aniqladik.

Ingliz tilidagi matnlarning tahlili natijasida *rabid* atamasi ko'chma ma'nolarda qo'llanishi, ko'chim asosan vahshiylik, badjahllik; shiddatlanmoq, kuchaymoq; noxush (yomon)lik kabi semalarning yorqinlashuvi bilan amalga oshishini aniqladik.

³³ Домбровский Ю.О. Хранитель древностей, часть 1. Собр. соч.: В 6 т. Т. 4. – М.: Терра, 1992 https://processing.ruscorpora.ru/search.xml?lang=ru&mode=main&nodia=1&p=1&req=бешенство&sort=i_grtagging&text=lexform

³⁴ Bad dreams. Newman, Kim. London: Simon & Schuster Ltd, 1990, pp. 108-207. 2832 s-units.// <https://www.english-corpora.org/bnc/>

³⁵ an object that is worshipped in some societies because it is believed to have a spirit or special magical powers

³⁶ Space marine (Warhammer 40,000 series). Watson, Ian. London: Boxtree, 1993, pp. 2-152. 2828 s-units.// <https://www.english-corpora.org/bnc/>

³⁷ <https://www.english-corpora.org/bnc/> Inquisitor. Watson, Ian. London: Boxtree, 1993, pp. 7-159. 3389 s-units.

Shu tartibda qator atamalarni ko‘rib chiqqach, quyidagi xulosalarga keldik: kasallik nomlarining ko‘chma ma‘noda qo‘llanishi xususiyatlarini aniqlash uchun eng maqbul yo‘l komponent tahlildir. Shuning uchun tahlilga tortilgan atamalarning ma‘nosi komponentlar – semalarga ajratildi. Kasallik nomlarining semalari har uchala tilda juda yaqinligi, ammo o‘ziga xos jihatlari ham borligi aniqlandi. Kasallik nomlarini har uchala tildagi matnlarda tahlil qilib shunday xulosaga keldik: ayrim atamalar har uchala tilda ham faol ko‘chma ma‘nolarda qo‘llanadi(ko‘rlik), ayrimlari esa muayyan tilda faol, boshqa tillarda esa faol emas. Xususan, moxov kasalligining nomi rus tilida ko‘chma ma‘noda ishlatilishi keng tarqalgan bo‘lib, juda xunuk, qarg‘ish tekkan, la‘natlangan, yomon so‘zlarni gapiruvchi va shunga o‘xshash salbiy tusni ifodalashda qo‘llanilishini, ya‘ni rus tilida xunuklik semasi ustunlik qilishini, o‘zbek tilida esa bu atama moxov kasalligida ko‘riladigan choralardan biri hisoblangan izolyatsiya ma‘nosida yakkamoxov so‘zi bilan qo‘llanganligini va yakkalik semasi ustunlik qilishini aniqladik. Ingliz tilida bu atamaning ko‘chma ma‘noda qo‘llanilish holatlari deyarli uchramaydi, faqatgina mansublik semasi faollashishi mumkin.

Moxov, qiltomoq, ko‘rlik, g‘ilaylik, quturish, duduqlik, karlik, cho‘loqlik, pes atamalarining semantik tahlili va kontekstual tadqiqi borasida to‘plangan tajriba nafaqat kasallik nomlari hamda tibbiy atamalar, balki barcha ixtisoslashgan so‘zlarning ixtisoslashmagan diskurslarda realizatsiyasining barcha holatlari uchun qo‘llanishi mumkin.

Ishning III bobi **“O‘zbek, rus, ingliz tillarida kasallik nomlarining evfemizatsiyasi va disfemizatsiyasi”** deb nomlangan va quyidagi qismlardan tuzilgan: **“O‘zbek tilida kasallik nomlarining evfemizatsiyasi va disfemizatsiyasi”**, **“Rus tilida kasallik nomlarining evfemizatsiyasi va disfemizatsiyasi”**, **“Ingliz tilida kasallik nomlarining evfemizatsiyasi va disfemizatsiyasi”**.

Bob avvalida evfemizatsiya va disfemizatsiya atamalari sharhlangan.

O‘zbek tilida kasallik nomlarini ifodalashda juda ehtiyotkorlik bilan muomala qilinadi. Bunday munosabatga sabab qilib quyidagilarni keltirishimiz mumkin: bemor va uning yaqinlarini ko‘nglini og‘ritib qo‘yishlikdan ehtiyot bo‘lish va/yoki o‘sha kasallikni o‘zimizga chaqirib olishdan qo‘rqish.

Tibbiy evfemizmlardan professional shifokorlar ham, jamiyatning ziyoli qatlamidan tortib ishchilar qatlamigacha bo‘lgan hamma insonlar foydalanadi. Shifokorlar bemorning qalbiga aziyat berib qo‘ymaslik uchun, bemorni tushkunlikka tushib qolishini oldini olish uchun kasallik nomlarini iloji boricha “qog‘ozga o‘rab” qo‘llashadi, ko‘pincha ular kasallik nomlarining lotincha shaklini qo‘llashadi, masalan, saraton kasalligini “kanser” (cancer) yoki jiddiy kasallik, yomon kasallik deb ta‘riflashadi, ba‘zan kasallikni maslahat berayotganday yoki bo‘lgan hodisalarga munosabatini yengil tanqid qilganday tarzda yetkazishadi: qandli diabet kasalligini “saxar” yoki “biroz shirinlikdan tiyilib turishingiz kerak ekan” deb, semizlikni “biroz vazn tashlashingiz kerak” deb, arterial qon tomir bosimining ko‘tarilishi, ya‘ni gipertoniyaning “xafaqon” deb yoki “har narsadan xafa bo‘lavermang” deb, yurak kasalliklariga chalingan bemorlarga “biroz yuragingizni qiynab qo‘yibsizda” kabi yumshatish bilan yetkazishadi. Bunday yetkazish bilan

kasallik yengillab qolmasa-da, bemorga og'ir botmaydigan, xuddi oddiy, shamollashga o'xshash tez o'tib ketadigan kasallikday qabul qilishlariga yordam beradi.

Evfemik birliklar aytish va ishlatish mumkin bo'lmagan til birliklari, ya'ni tabularga yaqindir. *Kuydirgi* so'zi ham o'zbek irimiga ko'ra tilga olinmaydi. Chunki bu nomdagi yara ham o'z o'tish kechimiga ko'ra nihoyatda dahshatli bo'lib, o'limga olib boradi. Shu kunda yana *rak* so'zi tilga olinmaydigan bo'ldi. Uning ham davosiz kasallik ekani shunga sabab hisoblanadi. Bularning hammasi irimiga ko'ra tabu qilingan.³⁸

Bizning tadqiqot ishimiz kasallik nomlari ustida amalga oshirilayotganligini inobatga olsak, kasallik nomlari tinglovchi va so'zlovchi uchun biroz yoqimsiz va noqulay hissiyotlarni vujudga keltirishini inobatga olishimiz darkor. Odatda bunday til birliklari evfemizatsiya qilishni taqazo etadi, ammo, badiiy asarlarda va og'zaki nutqda, hattoki kasallik nomlarini ham yanada salbiy tusga bo'yab, disfemik qo'llash holatlari uchrab turadi. Masalan, juda ozg'in insonga nisbatan qiltomoq atamasini qo'llash, biror narsani topa olmayotgan insonga nisbatan ko'r atamasini qo'llash, rangi "siniq" odamga nisbatan sil atamasini qo'llash, jahli tez insonga nisbatan tutqanog'i bor degan iborani qo'llash, yo'talayotgan insonga nisbatan ko'kyo'tal atamasini qo'llash, jinni, ahmoq, dovdir degan kasallik nomlarini oddiy, kundalik so'zlardek qo'llash va h.k. misol qilishimiz mumkin.

Tibbiyotga aloqador bo'lmagan odamlar orasida ham kasalliklarning nomlarini evfemizatsiya va disfemizatsiya qilish keng tarqalgan bo'lib, bu psixologik jihatdan tabiiy hisoblanadi: inson yo o'ziga va boshqalarga kasallikni eslatmaslik, salbiy konnotatsiyalardan qochish uchun kasallik nomini boshqacha nom bilan ataydi (ya'ni, evfemizm ishlatadi), salbiy ma'nolardan qochadi yoki, aksincha, kasallikka nisbatan nafratining ochiq ifodasiga murojaat qiladi (disfemiyadan foydalanadi).

2020-yilda yer sayyorasining aholisi COVID-19 pandemiyasi bilan to'qnash keldi. Buning natijasida, butun dunyo karantinga olindi, odamlar bir-birlari bilan muloqot qilishlari cheklandi va bularning natijasida OAV va internet blogerlarining faoliyati ma'lumot olishning ustuvor manbaasiga aylandi. Insoniyat ulardan kasallikning tafsilotlarini eshitishga mushtaq bo'ldi. Bunday vaziyat OAVga juda katta mas'uliyatni yukladi, chunki ma'lumotlarni yetkazish uchun tanlangan til vositalari insoniyatni yanada qo'rquvga tushirib qo'yishi yoki tirik qolishga umid uyg'otishi mumkin edi. Aynan ana shu davrda koronavirus atamasining ham evfemizm va disfemizmga uchrashi ko'p kuzatildi. Masalan, Rossiya prezidenti V.V.Putinning nutqidagi "*Победим и эту заразу коронавирусную. Вместе мы всё преодолеем*"³⁹ (Bu koronavirus kasalligini ham yengib chiqamiz. Birgalikda hammasini uddalaymiz) jumlasidagi "*заразу коронавирусную*" iborasida kasallikni hazilomuz talqin bilan tinglovchilarga yumshatib yetkazganligini ko'rishimiz mumkin.

³⁸ Миртожиев М.М. Ўзбек тили семаснологияси. – Тошкент: "Mumtoz so'z", 2010. – 288 б. – Б. 121.

³⁹ <https://www.bbc.com/russian/news-52208414>

Shuni ta'kidlash kerakki, evfemizatsiya va disfemizatsiyaga odatda, tibbiy diskursdan tashqarida muhokama qilinadigan, hamma biladigan va keng tarqalgan kasalliklarning nomlari uchraydi. Masalan, kasbiy suhbatlar, ma'ruzalarda evfemizmlardan, disfemizmlardan foydalanish mumkin emas: kasallik nomlari rasmiy tibbiy termin orqali ifodalanadi. Ba'zan, shifokor va bemor o'rtasida kuchli ishonch, do'stona munosabatlar shakllanganda, kasallik nomlarining norasmiy so'zlar bilan ifodalanish holatlari ham uchrab turadi, albatta.

Dissertatsiyada turli diskurslarda kasallik nomlarining evfemik va disfemik qo'llanishi o'zbek, ingliz hamda rus tillari misolida ko'plab kuzatilgan va tahlil qilingan.

Evfemizmlar va disfemizmlarning tibbiy diskursdagi o'rni juda katta, o'zbek xalqi "yaxshi so'z jon ozig'i", "bug'doy noning bo'lmasa, bug'doy so'zing bo'lsin", yaxshi so'z bilan ilon inidan, yomon so'z bilan qilich qinidan chiqadi" deydi. Mashhur "Qobusnoma" asarida Kaykovus tibga doir masalalar sirasida bemorni aslo qo'rqitmaslikni tavsiya qiladi.⁴⁰ Xulosa o'rnida shuni aytishimiz mumkinki, evfemizmlarda va disfemizmlarda katta kuch bor, kasallikning ta'sirini yumshatish (yaxshi gap kasallikni yengishga kuch beradi, bemor sog'ayishiga ishonadi va dardni yengadi), yoki aksincha yomonlashtirish kuchi (qo'pol aytilgan gap, kasallikni yanada qo'rqinchli ko'rsatadi, sog'ayishga bo'lgan umid so'nadi, hatto o'z joniga suiqasd qilish darajasiga olib boradi). Kasallik evfemizmlari muayyan nomni yumshatish uchun paydo bo'ladi, vaqt o'tib esa bu evfemik birliklar o'zlari "qo'rqinchli" tusga kiradi, uning o'rniga yana yangi evfemik birliklar paydo bo'ladi... Bu jarayon qayta va qayta, to'xtovsiz sodir bo'laveradi. O'zbeklar kasallik nomlari evfemizatsiyasi va disfemizatsiyasi uchun xalqona so'z va iboralardan foydalanadilar. Ruslar evfemizatsiya uchun kasallikning rasmiy – atamaviy nomlaridan ko'proq foydalanadilar. Shuningdek, yumoristik evfemik nomlardan ham foydalanish uchraydi. Inglizlar esa kasallik nomlarining evfemizatsiyasi va disfemizatsiyasi uchun obrazli turg'un birliklarni qo'llash bilan ajralib turadilar.

XULOSA

1. Atama – terminning mazmuniy qurilishi leksemaning boshqa turlaridan farq qilib, aniqlikni talab qiladi. Biroq atamalarning qo'llanishi xususiy diskurslar doirasini tark etib, pragmatik bo'yoqdor sathga kirib keladi. Pragmatik ma'no terminning semantik tuzilishiga kirishi mumkin bo'lgan eng oxirgi komponent bo'lib hisoblanadi.

2. Pragmatik tus xususiy, institutsional diskurslarda ham yuzaga chiqishi atamalarning mavqeiga qarashni o'zgartiradi. Tibbiy terminlarning pragmatik ma'nolarini aniqlashda bayonotning aniq va yashirin maqsadlari; nutq muomalasi xususiyatlari; hamkorlik tamoyiliga bo'ysunadigan o'zaro ta'sir qoidalari; so'zlovchining munosabati, gapning bilvosita ma'nolari; so'zlovchi referensiyasi,

⁴⁰ Кайковус.Қобуснома. – Т.: Мерос,1992 – 176 б. – Б.114

soʻzlovchi fikridan kelib chiqadigan haqiqat predmetlariga munosabati; pragmatik presuppozitsiya: soʻzlovchining umumiy bilimi, xarakter xususiyatlari va manzilni tushunish qobiliyatini baholash; soʻzlovchining xabar mazmuniga munosabati kabi jihatlar hisobga olinadi.

3. Kasallik nomi tibbiy atamadir. Atama bir maʼnoli boʻlishi lozim. Biroq kasallik nomlari umumisteʼmolda ham faoldir. Bu esa ularga umumisteʼmolda boʻlgan boshqa soʻzlar – leksemalar kabi koʻpmaʼnolilik xususiyatini beradi.

4. Tibbiy diskursda tibbiy terminlar vazifalarining xususiyatlarini aniqlash ularni paydo boʻlish muhitida leksemaning pragmatik maʼnosini aniqlashga, denotativ maʼno shakllanish bosqichida leksik birliklarlar semantikasi xususiyatlarining qiyosiy tahlili va zamonaviy kasbiy tamgʻalangan kommunikatsiyani aniqlashga imkon beradi.

5. Muloqotning asosiy maqsadi maʼlumot berish vazifasini amalga oshirish hisoblanadi, soʻzlovchi(shifokor) oʻzini boshqaruvchi sifatida biladi, bemor qaramlik munosabatida boʻladi, unga tinglovchi roli beriladi, hamkorlik tamoyilini buzmay, tibbiy institutsional diskurs spetsifikasiga diqqatni jalb qiladi. Institutsional diskurs doirasida til oʻyinlariga yoʻl qoʻyiladi.

6. Xalqning milliy, mentalital xususiyatlari ularning kasalliklarga boʻlgan munosabatida ham namoyon boʻladi. Oʻz navbatida bu kasallik nomlari mazmunining komponent tahlilida, qoʻllanish doirasida ham aks etadi. Oʻzbek tilidan farqli oʻlaroq, duduqlik atamasi rus tilida biror faoliyatning toʻxtab qolishi maʼnosida ham ishlatiladi. Oʻzbek tilida mustaqil toʻplagan materiallarimiz, ingliz va rus milliy korpuslarida berilgan matnlar tahlilida bu yaqqol namoyon boʻldi. Masalan, duduqlik atamasi ingliz va rus tillarida biror faoliyatning toʻxtab qolishini ifodalaydi, garanglik(karlik) atamasi mazmunida esa rus tilida oʻzbek tilida uchramagan sema, sukunat maʼnosi yuzaga chiqadi.

7. Tibbiy atama nomlari, xususan, kasallik nomlari aksariyati xalqaro va ularning katta qismi yunon-lotin tili asosida shakllangan. Bugungi kunda tibbiy termin tizimi eng rivojlangan va yaxshi ishlab chiqilgan tizimlardan biri hisoblanadi. Ammo kasallikning institutsional nomidan tashqari xalqona nomlari ham mavjud va ular har uchala tilda ham faol. Masalan, quloq oldi bezining yalligʻlanishi har uchchala tilda ham kelib chiqishi yunon-lotin tiliga asoslangan atama, parotit (para – atrofida, aʼzoni oʻrab turuvchi parda, yonida; oto – quloq; itis - yalligʻlanish) bilan ifodalanadi, lekin har uchchala tilda ham ushbu atamaning 2 xil shakli berilgan va ushbu atamalar (*тепки, мumps, свинка*) faqat oʻsha tilda gaplashuvchi nomutaxassis insonlar tomonidan faol ishlatilib kelinadi.

8. Kasalliklarning xalqona nomlari pragmatik, konnotativ tuslari ancha boy boʻlsa-da, aholining tibbiy va umumiy savodxonligining ortishi institutsional nomlarning ham bunday jihatlari yorqinlashib borishiga olib kelmoqda. Bu, ayniqsa, rus tilida koʻproq kuzatiladi.

9. Oʻzbek tilida kasalliklarning evfemistik nomlanishi ancha faol, evfemizmlar sifatida umumisteʼmoldagi soʻzlar (sariq, yomon kasal, gullamoq...) ishlatilishi xarakterli.

10. Ingliz tilida shaxs va voqealar, joy nomlari bilan bog‘liq iboralar evfemizatsiya hamda disfemizatsiya jarayonida ko‘p uchraydi.

11. Kasallik nomlari xalq ligvomadaniyatining e‘tiborga molik qismi bo‘lib, ularni o‘rganish tilshunoslikka emas, tibbiyot uchun ham muhim. Xususan, kasallik nomlarining evfemizatsiyasi psixolingvistik intensiyani amalga oshiradi: kasallik nomini aytmaslik, kasallikdan saqlaydi.

**НАУЧНЫЙ СОВЕТ PhD.03/29.12.2022.Fil.156.01 ПО
ПРИСУЖДЕНИЮ УЧЁНОЙ СТЕПЕНИ ПРИ АНДИЖАНСКОМ
ГОСУДАРСТВЕННОМ ИНСТИТУТЕ ИНОСТРАННЫХ ЯЗЫКОВ**

**АНДИЖАНСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ ИНСТИТУТ
ИНОСТРАННЫХ ЯЗЫКОВ**

АБДУРАХМАНОВА МАДИНА УЛУГБЕКОВНА

**СЕМАНТИЧЕСКОЕ И ПРАГМАТИЧЕСКОЕ
ИССЛЕДОВАНИЕ НАЗВАНИЙ БОЛЕЗНЕЙ
(на примере узбекского, русского, английского языков)**

**10.00.06 – Сравнительное литературоведение,
сопоставительное языкознание и переводоведение**

**АВТОРЕФЕРАТ ДИССЕРТАЦИИ
ДОКТОРА ФИЛОСОФИИ (PhD) ПО ФИЛОЛОГИЧЕСКИМ НАУКАМ**

Тема диссертации доктора философии (PhD) зарегистрирована Высшей аттестационной комиссией Республики Узбекистан за номером B2022.4.PhD/Fil2916.

Диссертация выполнена в Андижанском государственном институте иностранных языков.

Автореферат диссертации размещён на трёх языках (узбекский, русский, английский (резюме)) на веб-странице Андижанского государственного института иностранных языков (www.adchti.uz) и информационно-образовательном портале «ZiyoNet» (www.ziyo.net).

Научный руководитель:

Шахабитдинова Шохида Хошимовна
доктор филологических наук, профессор

Официальные оппоненты:

Мирзахидова Миясар Инамжановна
доктор филологических наук, профессор

Хурсанов Нурислом Искандарович
доктор философии по филологическим наукам

Ведущая организация:

Ферганский государственный университет

Защита диссертации состоится «___» _____ 2023 года в ___ часов на заседании Научного совета PhD.03/29.12.2022.Fil.156.01 при Андижанском государственном институте иностранных языков (Адрес: 170100, город Андижан, улица Бобуршоҳ, дом №5. Тел: 0(374) 223-88-14; факс: 0(374) 223-88-30; e-mail: agsu_info@edu.uz).

С диссертацией можно ознакомиться в Информационно-ресурсном центре Андижанского государственного института иностранных языков (зарегистрирован за №___). (Адрес: 170100, город Андижан, улица Бобуршоҳ, дом №5. Тел.: 0(374) 223-88-14).

Автореферат диссертации разослан «___» _____ 2023 г.
(реестр протокола рассылки № ___ от «___» _____ 2023 г.)

Д.А.Рустамов

Председатель Научного совета по
присуждению учёных степеней,
д.ф.н., профессор

А.Дж.Атабоев

Учёный секретарь Научного совета по
присуждению учёных степеней, PhD

М.Э. Умархожаев

Председатель научного семинара при
Научном совете по присуждению
учёных степеней, д.ф.н., профессор

ВВЕДЕНИЕ (аннотация диссертации доктора философии)

Актуальность и необходимость темы диссертации. Теоретическое и практическое исследование лексико-семантической, этимологической, семасиологической, ономазиологической и прагмалингвистической особенностей словарных единиц, составление терминологических словарей в мировом языкознании продолжают высокими темпами. Начиная с 60-годов прошлого столетия начали развиваться такие направления как, лингвистическая семантика, системное языкознание, системно-структурная семантика, формализация, антрополингвистика, когнитивное языкознание. Методы и методологии и парадигмы так называемой традиционной лингвистики стали малоэффективными для исследования специфических особенностей языка.

Поэтому появилась необходимость к новой парадигме и новому методу. Антрополингвистика начала исследовать язык на основе модели “язык-мир-человек”, опираясь на антропоцентрическую теорию. На основе данной теории начали вновь исследовать особенности языка. Особенно, в центре внимания исследования терминологического корпуса языка на основе антропоцентрического подхода находится личность, её дискурс и проявление в тексте, что создаёт практическую потребность в исследованиях.

В центре мирового языкознания стоит когнитивно-прагматический анализ универсальной семантической универсалии, взимосвязь, взаимоотношение между языком и восприятием, категоризация феноменов, событий, процессы в окружающей среде и их укрепление в системе языка. Одним из эффективных инструментариев репрезентации когнитивных процессов считаются научные термины, система терминов, отражающихся в определенной области научного знания. Развитие денотативного понятия, постоянный рост научного интереса к расширению семантической площади лексических единиц приводит к развитию работ, посвящённых вопросам изучения и формирования терминологических систем.

На протяжении десятилетия в нашей стране были разработаны специальные терминологические словари и их переводы. Однако семантическое и прагматическое исследование заимствованных терминов, проникших в узбекский язык из других языков, остаётся малоизученным. “...принятие мер по созданию электронного национального корпуса, вобравшего в себя всю научную, теоретическую и практическую информацию относительно узбекского языка” является приоритетным направлением политики в области государственного языка.¹ Надо отметить, что термины изменяются как и другие лексические единицы, изменение условий конкретного научного знания, профессиональной деятельности в целом является обратной стороной социально-культурного существования. Отдельные терминологические единицы выходят из употребления,

¹ Мамлакатимизда ўзбек тилини янада ривожлантириш ва тил сиёсатини такомиллаштириш чоратадбирлари тўғрисида. Ўзбекистон Республикаси Президентининг Фармони, 20.10.2020 йилдаги ПФ-6084-сон// <https://lex.uz/docs/5058351>

появляются новые, ещё другие превращаясь в общеупотребительные лексемы, выходят из медицинского дискурса. Поэтому исследование медицинских терминов, в частности, исследование семантической парадигмы и прагматических особенностей названий болезней является необходимым для исследования, направленного на отражение культурного облика различных народов.

Данное диссертационное исследование служит для выполнения Указов и постановлений Президента Республики Узбекистан УП-4947 “О стратегии действий по дальнейшему развитию Республики Узбекистан” от 7 февраля 2017 года, ПП-2789 “О мерах по дальнейшему совершенствованию деятельности Академии наук, организации научно-исследовательских работ, управления и финансирования” от 17 февраля 2017 года, УП-5590 “О комплексных мерах по коренному совершенствованию системы здравоохранения Республики Узбекистан” от 7 декабря 2018 года, УП-5850 “О мерах по коренному повышению статуса и престижа узбекского языка в качестве государственного языка” от 21 октября 2019 года, УП-6084 “О мерах дальнейшего развития и совершенствования политики в области узбекского языка в стране” от 20 октября 2020 года, УП-6097 “Об утверждении концепции развития науки до 2030 года” от 29 октября 2020 года, ПКМ-61 Кабинета Министров Республики Узбекистан “О мерах по обеспечению полного перехода к поэтапному изучению узбекского языка на основе латинской графики” от 10 февраля 2021 года, а также задач, предусмотренных в других нормативно-правовых документах.

Соответствие исследования приоритетным направлениям науки и технологий республики. Диссертация была выполнена согласно приоритетному направлению развития науки и технологий республики I “Пути формирования системы инновационных идей и их осуществление в социальном, правовом, экономическом, культурном, духовно-просветительском развитии информационного и демократического государства”.

Степень изученности проблемы. Следует отметить, что проблема терминологии в языкознании не новая. Несмотря на это, изучение семантической парадигмы и прагматических особенностей терминов является новой отраслью.

В узбекском языкознании медицинская терминология, в основном была исследована в рамках традиционного языкознания, примером того можно привести кандидатские диссертации Д.Бозоровой, А.Хусанова, А.Косимова, З.Мирахмедовой². В данных работах объектом исследования были выбраны единицы, относящиеся к небольшой системе терминов, анализированы их грамматические особенности и даны необходимые рекомендации. Кроме

² Базарова Д.Х. Семантика наименований частей тела и производных от них в тюркских языках: автореф. дис. канд. филол. наук. – Т., 1967. – 27 с.; Хусанов А. Название болезней и их симптомов в узбекском языке: дис. канд. филол. наук. – Т., 1982.; Касымов А. Фармацевтическая терминология в современном узбекском языке: дис. канд. филол. наук. – Т., 1982.; Мирахмедова З. Ўзбек тилининг анатомик терминологияси: филол. фан. номз. дис. – Т., 1994.

этого, в них уделено внимание этимологическим аспектам терминов. А также, история и формирование медицинской терминологии была анализирована в узбекском языкознании в работах А.Хусанова, А.Косимова, З.Мирахмедовой А.Мадвалиева, Й.Туракулова³.

Медицинские лексические единицы начали изучаться на основе современного языкознания. Можно отметить работы Н.Гайбуллаевой, Ф.Абдулхаировой, Ф.Косимовой, Н.Расуловой⁴.

В качестве примера можно привести следующих ученых, исследовавших названия болезней в языкознании: молодого узбекского лингвиста Г.Л. Бабаевой, русских лингвистов Н.А. Алленовой, Т.В. Пашковой, Н.А. Будановой, Т.А. Трафименковой, И.В. Мотченко, таджикского лингвиста М.Х. Азизовой, французского лингвиста Дениса Жамета⁵ и другие. Во всех этих работах названия болезней изучались в целом, не анализировались термины, относящиеся к конкретной области медицины. Некоторые названия болезней были отобраны и проанализированы в различных аспектах. В данной диссертации мы также подошли к названиям болезней с общей точки зрения и отобрали несколько ярких терминов, которые обычно употребляются в просторечии. Проведя компонентный анализ выбранных терминов, мы определили, что они употребляются в переносном значении в узбекском, русском и английском языках. На наш взгляд, эти выводы могут быть использованы в дальнейших исследованиях конкретных названий болезней.

В работах исследователей была изучена система и различные стороны терминов: полисемия и синонимия терминов, определение сути терминов и подходы к дефинициям, сравнение системы узбекских терминов с другими

³ Хусанов А. Название болезней и их симптомов в узбекском языке: Дис... канд.фил.наук. – Ташкент, 1982; Косимов А. Ўзбек тилида тиббий атамаларнинг хосил бўлиш усуллари: Фил. ф. д...дис. – Тошкент, 1984; Мирахмедова З. Ўзбек тили анатомик терминологияси: Филол. фан.ном...дис. – Тошкент, 1994; Мадвалиев А. Ўзбек терминологияси ва лексикографияси масалалари. – Т, 2017; Тўракулов Й. Тиббий энциклопедик луғат. – Т: "Энциклопедиялар бош нашриёти", 1994.

⁴ Гайбуллаева Н.И. Ўзбек тилида тиббий эвфемалар (тиббий даврий нашр материаллари асосида): Филология фанлари бўйича фалсафа доктори (PhD) дисс. автореф. – Бухоро, 2019. – 50 б.; Абдулхаирова Ф.И. Ўзбек тилида тиббиёт атамаларининг метафорик манзараси: Филология фанлари бўйича фалсафа доктори (PhD) дисс. – Т., 2021. – 132 б.; Қосимова Ф.Х. Ўзбек-инглиз тиббий терминлари ва уларнинг лингвокультурологик тадқиқи: Филология фанлари бўйича фалсафа доктори (PhD) дисс. – Ф., 2022. – 167 б.; Расулова Н.А. Инглиз-ўзбек тилларидаги тиббиёт терминларининг ўқув луғатини тузиш тамойиллари (анатомик терминлар асосида): Филология фанлари бўйича фалсафа доктори (PhD) дисс. автореф. – А., 2022. – 54 б.

⁵ Бабаева Г.Л. Инглиз ва ўзбек тилларида касаллик номларини ифодаловчи отларнинг структурал-семантик ва лингвокультурологик жиҳатлари: Магистрлик. дисс. – Андижон, 2015; Алленова Н.А. Названия болезней в национальной научной и наивной картинах мира США: Этносемантические и когнитивные аспекты: Дисс... канд.фил.наук. – М., 2003. – 185 с.; Пашкова Т.В. Народные названия болезней в карельском языке: автореф.дис.канд.фил.наук. – Петрозаводск, 2008. – 18 с.; Буданова Н.А. Развитие медицинской терминологии в русском литературном языке XIX век (на материале названий болезней): автореф.дисс.канд.фил.наук. – Тверь, 2018. – 20 с.; Трафименкова Т.А. Терминология болезней как объект ономастологического, семантико-парадигматического и лексикографического исследования: автореф.канд.фил.наук. – Орел, 2008. – 21 с.; Мотченко И.В. Основные тенденции и формирование английской медицинской терминологии: Автореф. дисс.канд.фил.наук. – М., 2001. – С.215; Азизова М.Х. Функционирование медицинских терминов в таджикском и английском языках (на материале названий болезней): автореф.дисс.канд.фил.наук. – Душанбе, 2016. – 26 с.; Denis Jamet. The Neological Functions of Disease Euphemisms in English and French: Verbal Hygiene or Speech Pathology? Lexis – Journal in English Lexicology. <https://journals.openedition.org/lexis/2397>

системами языка, проблемы терминологизации общеупотребительной лексики и их детерминологизации. Вместе с этим остаётся малоизученным в научной литературе значение названий болезней, отрасль научных знаний и их задачи в социуме Узбекистана, также их семантические, прагматические особенности.

Связь диссертационного исследования с научно-исследовательскими планами высшего образовательного учреждения, где выполнена диссертация. Данное исследование выполнено в рамках плана научно-исследовательских работ Андижанского государственного института иностранных языков по направлению “Сравнительное языкознание”.

Целью исследования является раскрытие семантических и прагматических особенностей названий болезней и их использования в переносном значении на узбекском, русском, английском языках.

Задачами исследования определены следующие:

- анализ научных исследований по названиям болезней на узбекском, русском, английском языках;

- анализ современного подхода к особенностям названий болезней, их отличительным признакам, терминологической системе, дефиниции терминов, пониманию их значений;

- изучение своеобразия межпредметной интеграции области научных знаний и особенностей употребления терминов в переносном значении.

В качестве **объекта исследования** выбраны названия болезней, приведённые в научных лингвистических исследованиях, медицинских энциклопедических словарях, художественной литературе и устной народной речи.

Предметом исследования считается семантический состав и прагматические особенности названий болезней.

Методы исследования. В диссертации использовались дефиниционный и лингвокультурологический анализ, а также этимологический и аналитический анализ, методы компонентного анализа для описания структурно-семантических особенностей названий болезней и определения их переносных значений.

Научная новизна исследования обоснована тем, что выход термина за рамки институциональной границы, образует прагматическую богатую сему и приводит к изменению состава компонента;

раскрыты точные вербальные и скрытые невербальные цели изложения в прагматическом ракурсе институциональных дискурсов; особенности общения; правила взаимовлияния речевого акта, подчиняющиеся принципам сотрудничества; социальная и личная характеристика участников речевого акта; а также проявление общего знания в результате отношения к содержанию информации;

раскрыты своеобразные аспекты узбекского, русского, английского языков в процессе эвфемизации и дисфемизации – прагматическое, коннотативное спряжение институциональных названий, относящихся к болезням на русском языке, активное использование общеупотребительных

слов на узбекском языке в частных дискурсах, приоритетность выражений, связанных с личностью, событиями и названиями мест на английском языке; названия одинаковых болезней, которые могут иметь разные компонентные структуры на разных языках, доказаны на примере названий болезней лепра, слепота, косоглазие, бешенство, глухота, колека, витилиго, заика на русском, узбекском и английском языках.

Практические результаты исследования состоят в следующем:

определены семантические и прагматические отношения названий болезней на узбекском, русском и английском языках;

собраны материалы для организации и изучения предметов как “Клиническая анатомия”, “Иностранный язык в медицине”, “Латинский язык и медицинская терминология” “Терминология”, “Медицинская лингвистика”, “Сопоставительное языкознание”, “Прагматическая лингвистика”, “Когнитивная лингвистика”;

подготовлен “Словарь названий болезней” в форме мобильного (андроид) приложения. Данный словарь размещён на сайте https://play.google.com/store/apps/details?id=uz.quar.med_dic.

Достоверность результатов исследования. Используемые методы и сведения получены из научных источников, приведённые анализы обоснованы с помощью сравнительно-типологического, дифференциально-семантического и прагматического методов, выводы, рекомендации внедрены в практику, полученные результаты подтверждены уполномоченными структурами.

Научная и практическая значимость результатов исследования.

Результаты научных исследований в том, что при исследованиях, связанных с переводом и сравнительной типологией, расширяют и дополняют научно-теоретические взгляды в когнитивном и прагматическом анализе терминов, при изучении фундаментальной науки как латинский язык и медицинская терминология, формировании межкультурного общения. Результаты диссертации служат развитию медицинской лингвистики с теоретической (аспекта) точки зрения. Кроме того, создают возможность для написания учебников, учебных пособий по латинскому языку и медицинской терминологии, русскому и узбекскому языкам в медицинских вузах.

Результаты исследования можно использовать при составлении названий болезней нового типа на узбекском, русском, английском языках, создании корпусов, совершенствовании определений и комментариев в имеющихся словарях, а также составление новых словарей.

Внедрение результатов исследования. На основе полученных научных результатов семантического и прагматического исследования названий болезней на узбекском, английском и русском языках:

при исследовании прагматических аспектов методов общения в медицинском дискурсе, понимания участниками содержания устного и письменного текста в медицинском общении, точные и скрытые цели изложения частного прагматического вида, институционального дискурса, особенностей культуры речи, взаимосвязанные правила воздействия,

подчинённые принципам сотрудничества, отношение и референция говорящего, общие знания говорящего был использован фундаментальный проект (справка Андижанского государственного университета за номером 39-01-313 от 3 февраля 2023 года) за номером ОТ-Ф1-18 на тему «Разработка методологии и методов формирования массовой человеческой культуры» (2017-2022). В результате этого, своеобразные особенности медицинского дискурса в процессе эвфемизации и дисфемизации стали основой для прагматического и коннотативного спряжения институциональных названий, активного использования общеупотребительных слов в узбекском языке, личности и событий, научными выводами, обогащёнными выражениями, связанными с названиями местностей;

в сентябрьско-декабрьских выпусках 2022 года радиопередач «Образование и развитие» и «Дети и мы», подготовленных редакцией «Культурно-просветительское и художественное вещание» телерадиоканала «Узбекистан» Национальной телерадиокомпании Узбекистана ползовались из научно-теоретических выводов об образном употреблении названий болезней в народной речи, значении этих названий в жизни людей, названиях, широко используемых в медицине, источниках, структуре, тематике и семантике медицинских терминов (Справка телерадиоканала ДМ «Узбекистан» Национальной телерадиокомпании Узбекистана «Узбекистан» за номером О‘з/RV-23-02 от 9 января 2023 года). В результате, радиопередачи были обогащены научными сведениями о результатах эвфемического и дисфемического применения названий болезней, их влияния на психику человека;

при создании учебника под названием “English in Medicine” (for master’s course) для магистров медицинских вузов кафедрой “Иностранных языков” (справка за номером 11/325 Андижанского государственного медицинского института от 30 января 2023 года) Андижанского государственного медицинского института на основе приказа за номером 359 Министерства высшего и среднего специального образования Республики Узбекистан от 30 июня 2023 года (регистрационный номер 359-538) были использованы выводы о медицинских терминах, в частности история развития названий болезней на узбекском, русском и английском языках, названия болезней в устной народной речи на узбекском, русском и английском языках, их прагматические особенности; структура, тематика, источники и семантика названий болезней. В результате, материалы диссертации были использованы в поиске текстов, слов и словосочетаний названий болезней на узбекском, русском и английском языках, а также стали основой для создания доверительных отношений между врачом и больным, избегания от негативных психологических воздействий на пациента;

выводы об определении прагматических значений лексемы, особенностей функций медицинских терминов в медицинском дискурсе в среде их происхождения, сравнительного анализа семантики лексических единиц на этапе денотативного формирования значений и выборе современных профессиональных коммуникаций были использованы в

создании кафедрой иностранных языков “Толкового словаря медицинских метафор” в рамках исследовательского проекта (на основе приказа №598-sh ректора Андижанского государственного медицинского института Республики Узбекистан от 5 октября 2022 года) для студентов медицинских вузов (справка Андижанского государственного медицинского института за номером 11-326 от 30 января 2023года). В результате, исследование послужило обогащению толкового словаря ценными сведениями о роли народной лингвокультуры названий болезней, их важность не только в языкознании, но и в медицине, в частности, осуществление психолингвистической интенции эвфемизации названий болезней: не разглашение названия болезни, профилактика от болезней.

Апробация результатов исследования. Результаты исследования были обсуждены на 4 международных и 2 республиканских научно-практических конференциях.

Опубликованность результатов исследования. По теме диссертации всего опубликовано 17 научных работ, в том числе 11 статей в научных изданиях, рекомендованных Высшей аттестационной комиссией Республики Узбекистан для публикации основных результатов докторских диссертаций, из которых 6 опубликованы в отечественных и 5 зарубежных журналах.

Структура и объём диссертации. Диссертация состоит из введения, 3-х глав, вывода, списка использованной литературы. Общий объём работы составляет 161 страниц.

ОСНОВНОЕ СОДЕРЖАНИЕ ДИССЕРТАЦИИ

В введении обоснована актуальность и необходимость исследования, цели и задачи, объект и предмет исследования, соответствие его приоритетным направлениям развития науки и технологий республики, изложена научная новизна и практические результаты, раскрыто научное и практическое значение полученных результатов, внедрение результатов в практику, приведены сведения о публикациях и структуре диссертации.

Первая глава диссертации под названием **“Роль названий болезней в языке”** состоит из следующих частей: **“Лексема и термин (превращение лексем в термин и лексические особенности термина)”**, **“Прагматика, прагматика специальных дискурсных единиц”**, **“Формирование системы названий болезней в разных языках”**.

Несмотря на многочисленные исследования номинативных единиц в языкознании, нет единой общепринятой дефиниции слова термин в современном научном мышлении. Языковедами даны разные определения термину. В диссертации рассмотрены и отобраны такие взгляды:

Х.Б.Кодирова говорит “На сегодняшний день противоречия во взглядах лингвистов по поводу различия между словами “термин” или “атама” требует дальнейшего исследования в данном вопросе. До внесения ясности в исследование, опираясь на факты, определённых в Толковом словаре узбекского языка (O‘zbek tilining izohli lug‘ati), мы считаем, что данные слова

имеют одно лексическое значение и стоят в одном синонимическом ряду”⁶. Мы поддерживаем данное мнение и будем использовать слова “термин” и “атама” в качестве синонимов.

Естественный язык самый важный фактор в человеческом общении, и мы используем язык не только для коммуникации, но и для решения различных проблем, сообщений, побуждения слушателя к какому-либо действию и наоборот, останавливать от действий, выражать свои чувства, оценивать чьи-то поступки. Даже в решении судьбы человека роль языка огромна. Учитывая, что наше исследование посвящается к исследованию названий болезней, мы решили уделить внимание к прагматике медицинских терминов.

Прагматическое значение используется как последний компонент, включённый в семантическое строение термина.

Под системой медицинской терминологии понимается комплекс терминов, активно использующихся в профессиональной сфере. В системе медицинской терминологии названия болезней занимают особое место. Так как основная задача медицины лечение болезней, продление жизни человека, улучшение образа его жизни, облегчение страданий и другие благие деяния.

Представители медицины хорошо знают, что в основном названия болезней, частей тела человека, названия лекарственных средств, названия методов лечения пришли из греко-латинских языков.

В настоящее время система терминологии считается самой развитой и хорошо разработанной системой.

Если говорить о теме диссертации, наше внимание привлекает изучение прагматических особенностей названий болезней в народе и отношение простого народа к названиям болезней.

Система медицинских терминов узбекского языка не имеет стабильности и сформированности, она в “живой” динамической форме изменяет своё значение, то есть, если некоторые терминологические единицы выходят из употребления, то некоторые, наоборот, определяют новые явления в повседневной жизни медицинских работников с аспекта качества.

На основе наших исследований можно сделать следующий вывод, система медицинских терминов в профессиональном сообществе является совокупностью профессиональных лексических единиц и синтаксических конструкций, связанных с особенностями медицинской сферы и используемых в процессе коммуникативных отношений. Основное отличие системы терминов в том, что они точно называют основные понятия науки и характеризуются однозначностью терминологических единиц. Система терминов в процессе формирования прошла долгий исторический путь, кроме того, особое значение имеет их греко-латинская основа. На основе обращения к греко-латинским терминам лежат особенности исторического

⁶ Қодирова Х.Б. Атама ва изоҳ (Миллий тасвирий ва амалий санъат атамаларининг ўзбекча-русча-инглизча изоҳлаш масаласи). Монография. Т.,2019 – Б. 81.

развития языка, целый комплекс экстралингвистических, внутренних, социально-психологических факторов языка.

Медицинские термины являются эффективным средством в названии научных понятий в медицинской сфере, однако в других дискурсах встречаются мало, дополнительные ассоциативные значения малопродуктивны. Хотя некоторые термины широко используются в разговорной речи, их прагматический вид по отношению к народным названиям болезней выражен слабо, но среди компонентов есть прагматические семы.

На основе полученных результатов можно сделать ряд выводов:

1) медицинские термины в основном используются в денотативном значении;

2) с одной стороны термины обеспечивают высокую степень информативности, с другой стороны освещают медицинский дискурс коммуникации в качестве его своеобразного институционального вида, берущего на себя распределения роли коммуникатора и собеседника, здесь одному даётся ведущая роль, а собеседнику роль пассивного слушателя. Нужно отметить, что для системы общения “врач-пациент” свойственно распределение ролей для общения, характер коммуникации в общении “врача-пациента” может меняться в сторону повышения равноправия собеседников. Распределение ролей не снижает стремление к установлению сотрудничества, освещает особенности коммуникантов, в том числе, экспрессивную позицию продуцент-врача;

3) по результатам анализа видно, что медицинский дискурс отличается методической нейтральностью, низким уровнем экспрессивности, вместе с этим термины в зависимости от интенции коммуникантов могут превратиться в средство создания языковых игр, стать причиной повышения выраженности коммуникации;

4) видно, что в медицинском дискурсе нет оценки, эмоциональности, вместе с этим привлекают внимание особенности медицинских терминов, большая их часть может иметь отрицательную оценку в семантическом строении, что те или иные нарушения могут служить сигналом для отклонения от нормального состояния здоровья.

Во II главе диссертации под названием **“Использование названий болезней на узбекском, русском, английском языках в переносном значении”** состоит из нескольких частей: **“Семантический анализ термина лепра”**, **“Семантический анализ термина рак пищевода”**, **“Семантический анализ термина слепота”**, **“Семантический анализ термина косоглазие”**, **“Семантический анализ термина бешенство”**, **“Семантический анализ термина заикание”**, **“Семантический анализ термина глухота”**, **“Семантический анализ термина хромота”**, **“Семантический анализ термина витилиго”**.

Мы в данной диссертационной работе к названиям болезней подошли с точки зрения обобщённости и выбрали некоторые термины из

общенародного употребления. Для этого мы взяли за основу 1 том “Толкового словаря медицинских терминов”⁷ врача, кандидата филологических наук А.Косимова. В данном словаре приведено более 5000 узбекских медицинских терминов, среди которых встретилось более 1000 терминов названий болезней. Из них мы выбрали самые широко используемые в нашем языке термины, включённые в толковый словарь узбекского языка. Далее через компонентный анализ данных терминов мы определили их применение в переносном значении на узбекском, русском и английском языках, определили их близость в значениях, а также провели сравнительный анализ причин использования названий болезней в определённых случаях. Рассмотрим некоторые из них:

Для исследования мы выбрали активно используемое слово *Кўрлик, сўқирлик, кўз ожизлиги (слепота)*. Сначала мы проанализировали проявление данного заболевания с помощью толкования их значений в узбекском, русском, английском медицинском словарях, научных и онлайн журналах.

*Кўрлик, сўқирлик, кўз ожизлиги – кўз кўриш қобилиятининг бутунлай йўқолиши, ёруғликни қоронғуликдан ажрата олмаслиги. Бунда кўриш қуввати “0” бўлади. Кўрликка кўтинча глаукома, трахома, бленнорея, баъзан муғуз парда, кўрув нерви ва тўр парда касалликлари сабаб бўлади. Кўрлик келиб чиқишига кўра ирсий, тугма ва орттирилган бўлиши мумкин...*⁸.

*Слепота – неспособность видеть, отсутствие зрения у человека. Полное отсутствие восприятия света характерно для полной слепоты, однако менее выраженное нарушение зрения также может быть классифицировано как слепота на основании ряда установленных законом положений. Например, значительное сужение поля зрения характеризуется как слепота, даже если человек и видит четко окружающие его предметы...*⁹

*Blindness – Inability to see. The leading causes of blindness in the U.S. are age-related macular degeneration, diabetic retinopathy, and glaucoma. The symptoms and signs of visual impairment include blurring of vision, difficulty reading, and inability to see in bright light or in darkness.*¹⁰

Термин слепота известен всем и медицинское толкование термина во всех трёх языках даётся как отсутствие зрения. Так как в исследовательской работе мы стараемся определить переносное значение названий болезней, мы хотим исследовать случаи использования названий болезней слепота (слепой) в переносном значении. Сначала мы определили семы термина. Термин слепота разделили на следующие семы: 1) не видеть; 2) темнота; 3) слабость; 4) не замечать окружающие события; 5) отрицательный вид, негативный.

⁷ Косимов А. Тиббий терминлар изохли луғати. Жилд 1. – Т.: “Абу Али ибн Сино номидаги тиббиёт нашриёти”, 2003. – 472 б.

⁸ Тўрақулов Ё. ва б. Тиббиёт комусий луғати. – Т.: Комуслар бош тахририяти, 1994. – 288 б. – Б. 112.

⁹ https://nashislova.ru/med/page/slepota_Blindness.6543/

¹⁰ <https://www.tabers.com/tabersonline/view/Tabers-Dictionary/734042/all/blindness>

После определения семы термина слепота, мы исследуем переносное значение этого слова из газет, рассказов и других текстов.

1-пример. *“Гарчи бўлсада бунга эҳтиёжи,
Золимга ёқмасди диннинг ривожжи.
Ёруғликни кўрса гар қалби кўрлар,
Дилга шайтон қурган тузоқу тўрлар”¹¹.*

В данном предложении имеются ввиду люди “бездушные, бессовестные”. Значит в составе определяемых нами семах наблюдаются изменения, происходит прояснение значения отрицательного вида.

2-пример. *“Кўрлар бозорида йўқдир сўровчи сурмани
Дарди йўқлардин топилмас кўзларидан томчи ёш”¹².*

В данных строках в выражении “Кўрлар бозори...” имеются ввиду люди без забот, не думающие о других, то есть беззаботные люди.

3-пример. *“Содиқликдан менга ваъзлар ўқир эди,
Чинми билмам балки ёлгон тўқир эди,
Билолмадим кимнинг кўзи “сўқир” эди,
Ёлгонларни ўзига дўст билган дўстим.”¹³*

В этих стихотворных строках с помощью слова слепой имеются ввиду люди, не видящие правду, говорящие неправду, проясняется 5-сема, остальные семы слабеют.

4-пример. *“Сўқир кеча. Нурафшон осмон.
Кўзда ёниб юракда бори
Тупроқ йўлдан қайтмоқда деҳқон,
Юз-кўзида дала зубори.”¹⁴*

В данных стихотворных строках выражение “Сўқир кеча” обозначает тёмную ночь, здесь всплывает значение “темнота”, остальные семы слабеют, обедняются.

5-пример. *“... Баланд-баланд сўқир пахса деворлар оша кўча томонга
шафтоли, олҳирот, баъзан аймақи тоғ узумлар осилиб тушган...”¹⁵*

В данном выражении “сўқир пахса деворлар” подразумеваются стены без окон и дверей. За дверью, где нет стен и дверей, ничего не видно, значит, в данном предложении всплывает 1-сема, остальные семы слабеют.

После анализа текстов на узбекском языке мы пришли к выводу, что термины *кўрлик*, *сўқирлик* используются в переносном значении, а также, все 5 семы в термине слепота в определённом контексте могут проясняться.

На следующем этапе мы хотим проанализировать, какое значение может выражать термин *кўрлик* в русском языке в переносном значении. *Кўрлик* в русском языке переводится как слепота (слепой).

Болезнь слепота требует выяснения его значений и имеющихся в нём семы в переносном значении. Мы выделили следующие семы в термине

¹¹ <https://sahwii.wixsite.com/abduvaliqori/abduvali-origa-atalgan-sherlar>

¹² Алихонтўра Соғуний. Бахтлик недур? Шеърлар тўплами. – Тошкент-Истамбул, 2021. – 246 б. – Б. 217.

¹³ Мирзо Элмурод. Дўстим. <https://www.facebook.com/groups/1871655329831233/posts/2753203611676396/>

¹⁴ Даврон Х. Тўмарис кўзлари// “Ёз” шеърли – Т.: Ёш гвардия нашриёти, 1984.

¹⁵ Фулом Ғ. Мукамал асарлар тўплами. Бешинчи том. Повестлар, пьесалар. – Т.: Фан, 1986. – 356 б. – Б. 57.

слепота: 1) не видеть; 2) темнота; 3) слабость; 4) не замечать окружающие события; 5) отрицательный вид, негативный.

После выяснения сем, исследуем значения термина слепота (слепой) из газетных текстов, рассказов и других материалов.

1-пример. *“А вот мне говорят – нэт больше нэдовольных, все, кто голосуют на выборах за – все довольны. А? – Сталин усмехнулся. – Политическая слепота! Враг притаился, голосует за, а он – нэдоволен!”*¹⁶

В данном выражении “*Политическая слепота*” подразумевается его отрицательное значение, то есть делать вид, что ничего не видит, не принимать правду, значит всплывает 5-сема.

2-пример. *“...мать Сулико говорит о любви: когда один полюбит другого, летят стрелы огненные, и вонзаются в сердце, и уже нельзя выжить без другого человека, которого любишь. Это – чужие слова. Мать на самом деле думает иначе. Любовь – это слепота и тяга, и ничего больше”*¹⁷.

В данном тексте “*Любовь – это слепота*” подразумевается слабость, проясняется 3-сема, остальные семы слабеют.

3-пример. *“На самом деле она и не думала покоряться слепой судьбе, и весь вечер они с племянницей Верой судили-рядили, как бы обвести её вокруг пальца: можно было и бежать из города куда глаза глядят, да только в чужих людях без средств к существованию не прожить...”*¹⁸.

В данном тексте в выражении “*...слепой судьбе*” проясняется 3-сема и используется в значении слабости.

4-пример. *“Он любил на свете только себя, но даже не той кровной слепой любовью, какой любят свою же плоть, а сладострастно, похотливо, будто одна плоть вождела непрестанно другую, более прекрасную”*¹⁹.

В данном выражение “*...кровной слепой любовью*” подразумевается сильная, но в тоже время, неправильная любовь, то есть чувствуется значение слабости. Проясняется сема “отрицательный вид”, “негативный”, остальные семы ослабевают.

5-пример. *Вскоре я с такими людьми перестала общаться. Почему? Да потому я не приемлю слепую любовь. Например, я здраво оцениваю своего сына, хоть и люблю до безобразия.*²⁰

В данном примере фразу “*я не приемлю слепую любовь*” можно понимать как результат сильной любви определенного человека к своему отпрыску, не видящего никаких недостатков, ставящего его выше всех других. Итак, в этом предложении усиливается значение невидения реальности.

6-пример. *Слепая ночь легла у ног, и не пускает на порог
Брожу по дому как во сне, но мне покоя нет нигде.*²¹

¹⁶ Солженицын А. В круге первом // Журнал новый мир. – Р., 1990.

<https://processing.ruscorpora.ru/search.xml?env=alpha&api=1.0&mycorp>

¹⁷ <https://processing.ruscorpora.ru/search.xml?env=alpha&api>

¹⁸ <https://processing.ruscorpora.ru/search.xml?env=alpha&api=1.0&mycorp=слепой>

¹⁹ <https://processing.ruscorpora.ru/search.xml?env=alpha&api>

²⁰ <https://lm.facebook.com/l.php?u=https%3A%2F%2Fnewsposter24.com%2Fu-menya-samye-krasivye>

В отрывке песни “Слепая ночь...” подразумевается значение “темнота”.

После проведённого анализа текстов мы пришли к выводу, что термины *слепота*, *слепой* используются в русском языке в переносном значении, а также все 5 сем термина слепота могут проявляться в определённых случаях.

На следующем этапе мы хотим проанализировать значение термина слепота на английском языке. В английском языке используется термин *blindness* в значении слепота.

Термин *Blindness* требует выяснения его переносного значений и имеющихся в нём сем. Мы разделили термин *Blindness* на следующие семы: 1) не видеть; 2) темнота; 3) слабость; 4) не замечать окружающие события; 5) отрицательный вид, негативный.

Теперь предстоит определить и исследовать формы термина *blindness* из газетных материалов, рассказов и других текстов.

1-пример. “*Thus it shouts their spiritual blindness, and whispers darkly of their own rebelliousness.*”²²

В данном выражении “*spiritual blindness*” (духовная слепота) говорится о внутреннем мире, психике человека, его духовной бедности. В термине слепота 5-сема поднимается на первое место.

2-пример. “*Carnelian produced null-sense hoods and proceeded to fit these over Grimm’s head, and Moma Parsheen’s. Dartingly as a lizard’s tongue he kissed Meh’Lindi on the side of the brow before plunging her too into silence and blindness.*”²³

В данном тексте “*...plunging her too into silence and blindness*” (ее погрузили в тишину и слепоту) подразумевается темнота. Значит, в этом выражении сема “темнота” всплывает наверх, остальные семы слабеют.

3-пример. “*Ellwood surfaced and sank, surfaced and sank. Below the water was silence and blindness; above was all frenzy and wild, all effort.*”²⁴

В данном примере выражение “*Below the water was silence and blindness*” (тишина и слепота под водой) через термин *blindness* выражается подводная тишина и темнота. В термине слепота 2-сема из 5 сем проявляется и оказывается на первом месте.

После анализа английских текстов мы пришли к выводу, что термин *blindness* используется в переносном значении, и каждая сема может проявляться в определённых случаях.

На следующем этапе мы поставили перед собой цель определить переносные значения термина *бешенство*. В первую очередь изучим, как определяется бешенство в медицинских словарях:

В узбекском языке: *Қутуриш – одам ва ҳайвонларда рабдовируслар оиласига мансуб вируслар қўзғатадиган ўтқир вирусли касаллик. Одамга*

²¹ Текст песни Ария - Слепая ночь легла у ног <https://teksti-pesenok.pro/1/Ariya/tekst-pesni-Slepaya-noch-legla-u-nog>

²² <https://www.english-corpora.org/bnc/> Lo and behold! The power of Old Testament storytelling. Dennis, Trevor. London: SPCK, 1991, pp. 24-108. 1987 s-units.

²³ Inquisitor. Watson, Ian. London: Boxtree, 1993, pp. 7-159. 3389 s-units.// <https://www.english-corpora.org/bnc/>

²⁴ Conjure me. Curtis, Jack. London: Corgi Books, 1993, pp. 203-331. 3762 s-units.// <https://www.english-corpora.org/bnc/>

қўтурган ҳайвон тишлаганда ёки унинг сўлаги текканда юқади. Марказий нерв системасини ишдан чиқаради. Томир тортишиши, фалажлик, ҳиқилдоқ ва нафас йўли мускулларининг спазми билан ўтади. Одамда касалликнинг олдини олиш учун ит (айниқса, қўтурган ит) қонса дарҳол эмлаш шарт.²⁵

В русском языке: Бешенство (*Rabies*), Гидрофобия (*Hydrophobia*) – острое вирусное заболевание центральной нервной системы, которое может развиваться у всех теплокровных животных; передается человеку чаще всего через укус больной собаки. Симптомы заболевания появляются по окончании инкубационного периода, который может составлять от десяти дней до года, и включают: общее недомогание, повышение температуры, нарушение процесса дыхания, повышенное слюноотделение, приступы сильного возбуждения и болезненные спазмы мышц глотки, которые возникают в процессе глотания слюны.²⁶

В английском языке: *Rabies – an acute virus disease of the nervous system of mammals that is caused by a rhabdovirus (species Rabies virus of the genus Lyssavirus) usually transmitted through the bite of a rabid animal and that is characterized typically by increased salivation, abnormal behavior, and eventual paralysis and death when untreated.*²⁷

После определения признаков заболевания, решили изучить переносные значения термина бешенство. В узбекском языке термин бешенство широко используется в устном народном творчестве и художественной литературе. В электронной библиотеке Бухарского государственного университета в словаре дано следующее толкование термину бешенство:

Қутурмоқ: 1) кутуриш касалига йўликмоқ; 2) кўчма жон-жаҳди билан, ўзини тутолмаган даражада, ёвузларча ҳаракат қилмоқ; 3) кўчма Босартусарни билмай қолмоқ, ҳаддан ошмоқ; 4) кўчма Зўр куч, шиддатланмоқ билан юз бермоқ, содир бўлмоқ; авжига минмоқ²⁸ (**Бешенство:** 1) болеть бешенством; 2) *переносное зн.* действовать неконтролируемым, злым образом; 3) *переносное зн.* перейти границу, перехлестнуть, зайти слишком далеко, удариться в крайность; 4) *переносное зн.* сверхсила, происходить с усилением; дойти до кульминации)

Исходя из данных толкований, мы разделили термин *қутуриш* на следующие семы: 1) болезнь; 2) связано с покусанием; 3) переходит от животных; 4) злоба; 5) больше нормы, очень много; 6) усиливаться; 7) неприятность.

После определения сем болезни бешенство исследуем случаи использования термина в переносном значении в узбекских текстах и устной речи:

1-пример. Қора бозорда АҚШ доллари яна қутуриб кетди.²⁹

В данном отрывке подразумевается повышение курса доллара относительно национальной валюты. В предложении всплывает 5-сема, остальные семы слабеют.

²⁵ Тўракулов Ё. ва б. Тиббиёт комусий луғати. – Т.: Қомуслар бош таҳририяти, 1994. – 288 б. – Б. 271.

²⁶ https://nashislova.ru/med/page/beshenstvo_Rabies_gidrofobiya_Hydrophobia.739/

²⁷ <https://www.merriam-webster.com/dictionary/rabies>

²⁸ <http://elib.buxdu.uz/index.php/pages/o-zbek-tilining-izohli-lug-ati/item/6604-2020-01-29-09-58-08>

²⁹ <https://www.facebook.com/harakat.net/photos/қора-бозорда-ақш-доллари-яна-қутуриб-кетди>

2-пример. *“Альберто” борган сари қутуриб бормоқда. Довулдан яна етти киши ҳалок бўлди. Аввалроқ, АҚШда “Альберто” довули сабаб икки нафар журналист ҳалок бўлгани ҳақида хабар берган эдик.*³⁰

В выражении *““Альберто” борган сари қутуриб бормоқда”* подразумевается усиление урагана. Здесь всплывает б-сема, остальные слабеют.

1-пример. – *Урманг, урманг, ўлдириб қўясиз! – дея Баҳром Азизни дарҳол қучоқлаб олди. У чолнинг невараларига шашлик олиб бориб едириб юрганини эшитганда, аламидан қутуриб кетганди.*³¹

В данном примере через выражение *“аламидан қутуриб кетганди”* видно, что герой грубо относится к пожилому человеку, проявляется его несдержанность. В термине бешенство проясняется сема “злоба”.

Анализ термина бешенство в узбекских текстах показал, что данный термин используется при выражении отрицательных явлений, событий в реальности.

В русском языке *қутуриши* называется бешенством. Перейдём к анализу переносных значений данного термина в русском языке. Сначала мы выделяем семы в термине: 1) болезнь; 2) связано с покусанием; 3) переходит от животных; 4) злоба; 5) больше нормы, очень много; 6) усиливаться; 7) неприятность.

2-пример. *В единственный свободный вечер в Москве, перед тем как замолчать на сутки перед концертом, как раз после генеральной репетиции (это случилось после пресс-конференции, приведшей её в бешенство, и только нежность её к Спивакову и моё умение снять напряжение спасли положение), мы пошли все вместе ужинать в “Пушкинь”.*³²

Из данного примера *“это случилось после пресс-конференции, приведшей её в бешенство”* видно, что герой сильно разозлился. Значит, в данном предложении всплывает сема “злоба”.

3-пример. *И тут вдруг непонятное бешенство овладело мной.*³³

В данном предложении можно понять, как герой проявляет свою злобу. Здесь наблюдается прояснение семы злоба.

Таким образом, проанализировав тексты термина *бешенство* в национальном корпусе русского языка, мы пришли к выводу, что при переносном употреблении этого термина в русском языке он чаще всего выражает сильную злость человека.

³⁰ <https://archive.qalampir.uz/news/%E2%80%9CAlborto%E2%80%9D-borgan-sari-quturib-bormoqda-dovuldanyana-etti-kishi-xalok-boldi-20187>

³¹ Ислом Холбой. Таназул: Тузоқ. Тўрт юз тўқсон саккизинчи камерадаги махбус хотиралари. Биринчи нашр. – Анкара, 2021. – 250 б. – Б. 83.

³² Саги Спивакова. Не всё. – «Вагриус», 2002.

https://processing.ruscorpora.ru/search.xml?env=alpha&api=1.0&mycorp=&mysent=&mysize=&mysentsize=&dpp=&spp=&spd=&ct=&mydocsize=&mode=main&lang=ru&sort=i_grtagging&nodia=1&text=lexform&req=%D0%B1%D0%B5%D1%88%D0%B5%D0%BD%D1%81%D1%82%D0%B2%D0%BE

³³ Домбровский Ю.О. Хранитель древностей, часть 1. Собр. соч.: В 6 т. Т. 4. – М.: Терра, 1992 https://processing.ruscorpora.ru/search.xml?lang=ru&mode=main&nodia=1&p=1&req=бешенство&sort=i_grtagging&text=lexform

В следующем этапе мы хотим проанализировать переносные значения термина бешенство на английском языке. Бешенство на английском языке означает *rabies, rabid*, его семы следующие: 1) болезнь; 2) связано с покусанием; 3) переходит от животных; 4) злоба; 5) больше нормы, очень много; 6) усиливаться; 7) неприятность.

1-пример. *The mix of the original architect's unusual commitment to the concept of asymmetry, the previous inhabitants' rabid fetish for amassing ridiculous quantities of Victorian bric-brac and 30s kitsch, and Amelia's own declared desire to keep her environment in a state of constant flux had turned the place into a confused and confusing labyrinth.*³⁴

Выражение “*rabid fetish*”³⁵ (бешеный фетиш) подразумевает людей, набравших очень много вещей.

2-пример. *The dispute had escalated into rabid anarchy; and the local garrison of the Planetary Defence Force suffered heavy casualties in suppressing the wilder excesses of this social spasm.*³⁶

В данном “*The dispute had escalated into rabid anarchy*” (спор превратился в бешеную анархию) примере говорится о негативных последствиях, возникших в результате усиления спорных моментов. Значит, в этом предложении проясняются 4, 6 и 7 семы.

3-пример. *A whole rabid pack was rushing at Obispal, firing a medley of weapons inaccurately, hatred written on all their twisted faces.*³⁷

В данном выражении “*...rabid pack* (бешеная толпа)” изображается сильная ненависть, злость в определённом бою. В этом предложении определили 4 сему термина *rabid*.

В результате анализа текстов на английском языке мы определили, что термин *rabid* используется в переносном значении, преимущественно проясняются семы “злоба”, “усиление”, “неприятность”.

После рассмотрения ряд терминов в такой последовательности мы пришли к следующему выводу: для определения особенностей использования названий болезней в переносном значении самым правильным путём является компонентный анализ терминов. Поэтому значение анализируемых терминов были разделены на компоненты – семы. Семы названий болезней на трёх языках были близки по значению, но имели свои особенности. Анализ названий болезней в текстах на трёх языках показал: некоторые термины активно используются в переносном значении на трёх языках (слепота), некоторые в определённых языках активны, а в других языках пассивны. В частности, переносное значение название болезни проказа широко используется в русском языке, то есть в значении проклятый. В русском языке данная сема выступает в значении некрасивый, а в узбекском языке данный термин используется как одна из

³⁴ Bad dreams. Newman, Kim. London: Simon & Schuster Ltd, 1990, pp. 108-207. 2832 s-units.// <https://www.english-corpora.org/bnc/>

³⁵ an object that is worshipped in some societies because it is believed to have a spirit or special magical powers

³⁶ Space marine (Warhammer 40,000 series). Watson, Ian. London: Boxtree, 1993, pp. 2-152. 2828 s-units.// <https://www.english-corpora.org/bnc/>

³⁷ <https://www.english-corpora.org/bnc/> Inquisitor. Watson, Ian. London: Boxtree, 1993, pp. 7-159. 3389 s-units.

профилактических мер изоляции, и тема одиночества выходит на первое место. В английском языке переносное значение термина почти не встречается, только может активизироваться тема в значении относительности. Опыт семантического анализа и контекстуального исследования терминов проказа, рак пищевода, слепота, косоглазие, бешенство, заикание, глухота, хромота, витилиго (Мохов, килтомок, кўрлик, ғилайлик, кутуриш, дудуклик, карлик, чўлоклик, пес) показывает, что не только названия болезней и медицинских терминов, а также могут использоваться для случаев реализации всех дифференцированных (специализированных) слов в недифференцированных дискурсах.

III глава работы под названием **“Эвфемизация и дисфемизация названий болезней в узбекском, русском, английском языках”** состоит из следующих частей: **“Эвфемизация и дисфемизация названий болезней в узбекском языке”**, **“Эвфемизация и дисфемизация названий болезней в русском языке”**, **“Эвфемизация и дисфемизация названий болезней в английском языке”**.

В начале данной главы дано толкование терминов эвфемизация и дисфемизация.

В узбекском языке при использовании названий болезней следует быть осторожным. Причиной тому можно привести следующее: не ранить больного и его близких и/или бояться вызвать к себе болезнь.

Медицинскими эвфемизмами пользуются и профессиональные врачи, и начиная с интеллигенции нашего общества до рабочих. Врачи используют названия болезней с осторожностью, часто на латинском языке, например, болезнь рак “кансер” (cancer) или как серьёзное заболевание. Иногда врачи о некоторых заболеваниях говорят таким образом, если сахарный диабет – “вы должны не употреблять много сладкого”, ожирение – “надо сбросить вес”, повышение артериального давления, то есть при гипертонии – “не обращайтесь внимание на всякую мелочь”, больным с сердечными заболеваниями – “загрузили сердце”. Хотя такое отношение врачей к больным не облегчает страдания больных, но помогает принять это как простое заболевание.

Эвфемические единства и неиспользуемые языковые единицы близки к табу. Слово *Куйдирги* по узбекским приметам не используется. Так как язва в данном заболевании очень опасная и приводит к смерти. В настоящее время слово *рак* тоже не используется. Причиной тому является то, что эта болезнь тоже неизлечима. Поэтому все они по приметам являются табу.³⁸

Учитывая то, что наше исследование о названиях болезней, мы должны учитывать и отношение к ним слушателей и говорящих. Обычно такие языковые единицы предполагают эвфемизацию, но в художественных произведениях и устной речи встречаются случаи их дисфемического использования. Например, по отношению худого человека использовать термин *килтомок*, термин *кўр* к человеку, который не может найти то, что ищет, бледному человеку – термин *сил*, нервному человеку – *тутқаноғи бор*,

³⁸ Миртожиев М.М. Ўзбек тили семасиологияси. – Тошкент: “Mumtoz so‘z”, 2010. – 288 б. – Б. 121.

кашляющему человеку – термин *кўкийўтал*, слова *жинни*, *аҳмоқ*, *довдир* использовать как обычные слова.

Среди людей, далёких от медицины, широко распространено эвфемизация и дисфемизация названий болезней, что считается естественным с психологического аспекта: человек избегает негативных коннотаций и называет названия болезней другими словами (то есть, использует эвфемизмы), или наоборот выражает открытую ненависть по отношению к болезни (использует дисфемизмы).

В 2020 году население планеты столкнулось с пандемией COVID-19. В результате этого люди находились в карантине, было ограничено их общение, и поэтому деятельность СМИ и интернет-блогеров стало приоритетным источником для получения информации. Человечество ждало от них подробности болезни. Этот случай накладывал большую ответственность на СМИ, так как данные информации могли бы напугать людей или дать надежду им остаться в живых. Именно в этот период наблюдались случаи эвфемизма и дисфемизма термина коронавирус. Например, в речи Президента России В.В.Путина *“Победим и эту заразу коронавирусную. Вместе мы все преодолеем”*³⁹ можно уловить шуточную, мягкую форму обращения к слушателям. Эта тема интересует лингвистов из-за широких обсуждений инфекции коронавируса, однако данная задача требует глубокого изучения: в данной реальности кроме ковида используются аллегорические названия многих болезней.

Надо отметить, что обычно к эвфемизации и дисфемизации подвергаются названия широко распространённых и используемых заболеваний, обсуждаемых вне медицинского дискурса. Например, нельзя использовать эвфемизмы, дисфемизмы в профессиональных беседах, лекциях: названия болезней выражаются через официальные медицинские термины. Конечно, иногда встречаются выражения названий болезней неофициальными словами, если среди больного и врача формируется доверительные, дружеские отношения.

В диссертации даны анализы эвфемическому и дисфемическому использованию названий болезней в разных дискурсах на примере узбекского, русского и английского языков.

Роль эвфемизмов и дисфемизмов в медицинском дискурсе большая, узбекский народ говорит “доброе слово питает душу”, “доброе слово лучше мягкого пирога”, “доброе слово лечит, а плохое калечит”. В известном произведении “Кобусноме” Кайковус рекомендует не пугать больного в вопросах медицины.⁴⁰ В заключении можно сказать, эвфемизмы и дисфемизмы могут смягчить действие болезни (доброе слово помогает победить болезнь, больной верит в выздоровление), или наоборот оттягивать (грубое слово может привести к ятрогении, довести до суицида больного). Эвфемизмы болезней появляются для смягчения определённого названия, со

³⁹ <https://www.bbc.com/russian/news-52208414>

⁴⁰ Кайковус.Кобуснома. – Т.: Мерос,1992 – 176 б. – Б.114

временем эти эвфемические единства сами превращаются в “ужасный” вид, вместо них появляются новые эвфемические единства ... Этот процесс постоянно повторяется. Узбеки используют народные слова и выражения для эвфемизации и дисфемизации названий болезней. Русские больше пользуются официальными терминами. А также встречаются случаи использования юмористических эвфемических названий. Англичане отличаются тем, что для эвфемизации и дисфемизации используют образные устойчивые единицы.

ЗАКЛЮЧЕНИЕ

1. Строение термина отличается от других видов лексемы и требует точности. Однако использование терминов покидает рамки частных дискурсов и входит в прагматический красочный слой. Прагматическое значение считается самым последним компонентом, входящим в семантическую структуру термина.

2. Появление прагматического тона в частных и институциональных дискурсах также меняет взгляд на положение терминов. При определении прагматического значения медицинских терминов учитываются точные и скрытые цели изложения; особенности культуры общения; взаимодействующие правила, подчиняющиеся принципам сотрудничества; отношение говорящего, опосредованные значения предложения; референция говорящего, отношение к предметам, исходя из мнения говорящего; прагматическая пресуппозиция: оценка общего знания говорящего, особенности характера и способности понимания места; отношение говорящего к содержанию сообщения.

3. Названия болезней выражаются через медицинские термины. Термин должен быть однозначным. Но названия болезней активны и в общем употреблении. Это им даёт как, и общеупотребительным лексемам, свойства многозначности.

4. В медицинском дискурсе выявление особенностей функций терминов способствует определению прагматического значения лексемы в их среде возникновения, сравнительному анализу особенностей семантики лексических единиц на этапе формирования денотативного значения и современной профессиональной коммуникации.

5. Основная цель общения является информация, говорящий (врач) чувствует себя управляющим, больной бывает в подчинении, ему дают роль слушателя, не нарушая принцип сотрудничества. Привлекает внимание в специфику медицинского институционального дискурса. В рамках институционального дискурса допускаются языковые игры.

6. Национальные, менталитальные особенности народа выражаются в их отношении к болезням. В свою очередь названия болезней отражаются в компонентном анализе содержания и в рамках использования. В отличие от узбекского языка термин заикание в русском языке используется в значении завершения какой-либо деятельности. Материалы, собранные в узбекском

языке, отразились в анализе английских и русских национальных корпусов. Например, термин заикание в английском и русском языках выражает завершения какой-либо деятельности, в значении термина глухота в русском языке всплывает значение тишина, которое не встречается в узбекском языке.

7. Названия медицинских терминов, в частности, большинство названий болезней формированы на греко-латинской основе. В настоящее время система медицинской терминологии является самой развитой системой. Однако кроме институционального названия болезней существуют народные наименования, и все они активны во всех трёх языках. Например, термин воспаление околоушной железы во всех трёх языках происходит от греко-латинского языка, паротит (*para* – вокруг, оболочка, покрывающая орган, около; *oto* – ухо; *itis* - воспаление), но во всех трёх языках даётся 2 форма данного термина (*тепки, тупс, свинка*), которое активно используется неспециалистами, говорящими на тех языках.

8. Несмотря на то, что народные названия болезней имеют богатый прагматический, коннотативный виды, повышение медицинской и общей грамотности населения приводит к прояснению институциональных названий болезней. Это особенно часто наблюдается в русском языке.

9. А в узбекском языке активно используются эвфемистические названия болезней и для них характерно употребление общеупотребительных слов в качестве эвфемизмов (*сарик, ёмон касал, гулламоқ...*).

10. Выражения, связанные с личностью, событиями, названиями местностей в английском языке, часто встречаются в процессе эвфемизации и дисфемизации.

11. Названия болезней составляют важную часть народной лингвокультуры, и их изучение важно не только для языкознания, но и для медицины. В частности, эвфемизация названий болезней выполняет психолингвистическую интенцию названий болезней: скрывая названия болезни от больного, сохраняет от болезни.

**SCIENTIFIC COUNCIL AWARDING SCIENTIFIC DEGREE
PhD.03/29.12.2022.Fil.156.01 AT ANDIJAN STATE INSTITUTE
OF FOREIGN LANGUAGES**

ANDIJAN STATE INSTITUTE OF FOREIGN LANGUAGES

ABDURAKHMANOVA MADINA ULUGBEKOVNA

**SEMANTIC AND PRAGMATIC STUDY OF THE DISEASE NAMES
(on the example of Uzbek, Russian, English languages)**

**10.00.06 – Comparative Literature,
Contrastive Linguistics and Translation studies**

**DISSERTATION ABSTRACT
FOR DOCTOR OF PHILOSOPHY ON PHILOLOGICAL SCIENCES (PhD)**

Andijan – 2023

The theme of PhD dissertation is registered by the Supreme Attestation Commission of the Republic of Uzbekistan under the number B2022.4.PhD/Fil2916.

The dissertation was conducted at Andijan State Institute of Foreign Languages.

The abstract of dissertation in three languages (Uzbek, Russian and English (resume)) has been placed on the webpage Andijan State Institute of Foreign Languages (www.adchti.uz) of Scientific Council and information-educational portal «ZiyoNet» (www.ziynet.uz).

Scientific supervisor: **Shakhabidinova Shokhida Khoshimovna**
Doctor of philological sciences, Professor

Official opponents: **Mirzakhidova Miyasar Inamjanovna**
Doctor of philological sciences, Professor

Khursanov Nurislom Iskandarovich
PhD in Philological sciences

Leading organization: **Fergana State University**

The defence of the dissertation will take place on «__» ____ 2023 at _____ at a meeting of the Scientific Council PhD.03/29.12.2019.Fil.156.01 awarding scientific degrees at Andijan State Institute of foreign languages (Address: 5, Bobur shokh street, Andijan,170100, Tel: 0(374) 223 88 14; Fax: 0(374) 223 8830; e-mail: adchti_info@edu.uz)

The dissertation is available at the Information Resource Center of Andijan State Institute of foreign languages (registered number____). (Address: 5, Bobur shokh street, Andijan, 170100, Tel: 0(374) 223 88 14;

The abstract of the dissertation was distributed on «__» _____ 2023.
(Protocol at the registered № _____ on «__» _____ 2023)

D.A.Rustamov
Chairman of the Scientific Council
awarding scientific degrees, Doctor of
philological sciences, Professor

A.Dj.Ataboev
Scientific Secretary of the Scientific
Council awarding scientific degrees,
PhD

M.E.Umarkhodjaev
Chairperson of the Scientific Seminar at
the Scientific Council awarding scientific
degree, Doctor of Philological Sciences,
Professor

INTRODUCTION (PhD dissertation annotation)

The aim of the research is to reveal the semantic and pragmatic features of the names of diseases and their use in a figurative sense in Uzbek, Russian, English.

As an **object of study**, the names of diseases given in scientific linguistic studies, medical encyclopedic dictionaries, fiction and oral folk speech were chosen.

The scientific novelty of the research is justified by the fact that the term's going beyond the institutional boundaries forms a pragmatic rich sense and leads to a change in the composition of the component;

revealed the exact verbal and hidden non-verbal goals of presentation in a pragmatic perspective of institutional discourses; features of communication; the rules of mutual influence of the speech act, subject to the principles of cooperation; social and personal characteristics of the participants in the speech act; as well as the manifestation of general knowledge as a result of the attitude to the content of information;

peculiar aspects of the Uzbek, Russian, English languages in the process of euphemization and dysphemization are revealed – pragmatic, connotative conjugation of institutional names related to diseases in Russian, active use of commonly used words in the Uzbek language in private discourses, priority of expressions associated with a person, events and place names in English;

the names of the same diseases, which may have different component structures in different languages, are proven by the example of the names of the diseases leprosy, adenocarcinoma, blindness, strabismus, rabies, deafness, limp, vitiligo, stuttering in Russian, Uzbek and English.

Implementation of the research results. Based on the obtained scientific results of a semantic and pragmatic study of the names of diseases in Uzbek, English and Russian:

in the study of pragmatic aspects of communication methods in medical discourse, participants' understanding of the content of oral and written text in medical communication, the exact and hidden goals of presenting a particular pragmatic type, institutional discourse, speech culture features, interrelated rules of influence, subject to the principles of cooperation, the attitude and reference of the speaker, the general knowledge of the speaker was used by the fundamental project (certificate of Andijan State University No. 39-01-313 dated February 3, 2023) under the number OT-F1-18 on the topic "Development of methodology and methods for the formation of popular linguistic culture" (2017-2022). As a result, the peculiar features of medical discourse in the process of euphemization and dysphemization became the basis for the pragmatic and connotative conjugation of institutional names, the active use of commonly used words in the Uzbek language, personalities and events, scientific conclusions, enriched expressions associated with locality names;

the scientific and theoretical conclusions about the use of the figurative meaning of the names of diseases in oral folk speech, their great importance in

human life, the names of medical terms, their semantics, structure and topics, widely used in medicine, were used in the preparation of the script by the editors of the Cultural and Educational and artistic broadcasts” of the radio broadcast of the DM TV and radio channel “Uzbekistan” on the topics “Education and Development”, “Children and us” in the releases for September-October 2022 (Certificate of the TV and radio channel DM “Uzbekistan” of the National TV and Radio Company of Uzbekistan “Uzbekistan” under the number O‘z/RV-23-02 dated January 9, 2023). As a result, the the radio broadcast was enriched with scientific information about the results of the euphemical and dysphemical application of the names of diseases, their influence on the human psyche;

in creating a textbook called “English in Medicine” (for master’s course) for masters of medical universities by the department of “Foreign Languages” (certificate number 11/325 of the Andijan State Medical Institute dated January 30, 2023) of the Andijan State Medical Institute on the basis of the order number 359 of the Ministry of Higher and Secondary Specialized Education of the Republic of Uzbekistan dated June 30, 2023 (registration number 359-538), conclusions about medical terms were used, in particular the history of the development of names of diseases in Uzbek, Russian and English, the names of diseases in oral folk speech in Uzbek, Russian and English languages, their pragmatic features; structure, subject matter, sources and semantics of disease names. As a result, the dissertation materials were used in the search for texts, words and phrases of the names of diseases in Uzbek, Russian and English, and also became the basis for creating a trusting relationship between the doctor and the patient, also it should be comprehensible to both sides, given information should be easy to understand and not have a negative psychological effect;

conclusions about the definition of the pragmatic meanings of a lexeme, the features of the functions of medical terms in medical discourse in the environment of their origin, a comparative analysis of the semantics of lexical units at the stage of denotative formation of meanings and the choice of modern professional communications were used in the creation of the Department of Foreign Languages “Explanatory Dictionary of Medical Metaphors” as part of the research project (based on order No. 598-sh of the rector of the Andijan State Medical Institute of the Republic of Uzbekistan dated October 5, 2022) for students of medical universities (certificate of the Andijan State Medical Institute No. 11-326 dated January 30, 2023). As a result, the study served to enrich the explanatory dictionary with valuable information about the role of folk linguistic culture of the names of diseases, their importance not only in linguistics, but also in medicine, in particular, the implementation of the psycholinguistic intention of euphemizing the names of diseases: not disclosing the name of the disease, prevention from diseases.

The structure and scope of the dissertation. The dissertation consists of an introduction, 3 chapters, conclusion, list of references. The total volume of the work is 161 pages.

E'LON QILINGAN ISHLAR RO'YXATI
СПИСОК ОПУБЛИКОВАННЫХ РАБОТ
LIST OF PUBLISHED WORKS

I bo'lim (часть I; part I)

1. Abduraxmanova M.U. O'zbek, rus va ingliz tillarida kasallik nomlari tizimi // O'zMU xabarlar. – Toshkent, 2022. – №1/7. – B. 184-186. (10.00.00. № 15)

2. Abduraxmanova M.U. "Qiltomoq" atamasining o'zbek tilida ko'chma ma'noda qo'llanishi // NamDU ilmiy axborotnomasi. – Namangan, 2022. – № 10. – B. 355-359. (10.00.00. № 26)

3. Абдурахманова М.У. Прагматический анализ названий болезней в русском и английском языках // "Periodica Journal of Modern Philosophy, Social Sciences and Humanities" A Scientific International Peer Reviewed, Open Access Journal. – February, 2023. – Volume 15. – P. 12-21. (SJIF 2023: 6.52)

4. Abdurakhmanova M.U. Euphemization and dysphemization of disease names in the English language // A multidisciplinary, Open access, Peer Reviewed International conference "E- Global Congress" Hosted online from Plano, Texas, USA. – 20th January, 2023. – P. 41-44.

5. Abduraxmanova M.U. Moxov atamasining rus tilida ko'chma ma'noda qo'llanishi // "Nutq madaniyati va o'zbek tilshunosligining dolzarb muammolari" O'zbekistonda xizmat ko'rsatgan xalq ta'limi xodimi, filologiya fanlari doktori, professor Abdulxamid Nurmonov xotirasiga bag'ishlanib o'tkazilayotgan Xalqaro ilmiy-amaliy anjuman materiallari. – Andijon, 2022. – B. 284-286.

6. Abduraxmanova M.U. Rus tilida "косоглазие" atamasining semantik tahlili // "Yangi O'zbekiston: Innovatsiya, fan va ta'lim" mavzusidagi respublika 49-ko'p tarmoqli ilmiy masofaviy onlayn konferensiya materiallari to'plami, 28 fevral 2023 yil. – Toshkent: «Tadqiqot», 2023. – B. 7.

7. Abduraxmanova M.U. O'zbek tilida g'ilaylik atamasining ko'chma ma'noda qo'llanishi // "Yangi O'zbekiston: Innovatsiya, fan va ta'lim" mavzusidagi respublika 49-ko'p tarmoqli ilmiy masofaviy onlayn konferensiya materiallari to'plami, 28 fevral 2023 yil. – Toshkent: «Tadqiqot», 2023. – B. 8.

II bo'lim (часть II; part II)

8. Abduraxmanova M.U. O'zbek, ingliz, rus tillarida tibbiy atamalar tarjimasining qiyosiy tadqiqi // NamDU ilmiy axborotnomasi. – Namangan, 2020. – № 5. – B. 209-213. (10.00.00. № 26)

9. Абдурахманова М.У. Термин как номинативная единица языка // Universum: Филология и искусствоведение. ISSN : 2311-2859. – Москва, 2020. – № 9(76). – С. 7-10. (CrossRef, Index Copernicus)

10. Abdurakhmanova M.U. Inter-subject integration and application of terms // Academicsia an international multidisciplinary research journal. ISSN: 2249-7137. – India, 2020. – Vol. 10, Issue 11. – Pp. 2254-2261. (Impact Factor: SJIF 2020 = 7.13)

11. Abdurakhmanova M.U. Linguistic-Semantic Investigation of the Disease "Deafness" in the Uzbek, Russian and English Languages // The Peerian Journal. –

ISSN (E): 2788-0303. – Prague, Czech Republic, 2022. – № 12. – Pp. 45-54. (Journal Impact Factor: 7.425)

12. Абдурахманова М.У. Эвфемизация и дисфемизация названий болезней в русском языке // Экономика и социум. ISSN 2225-1545. – Москва, 2022. – № 11 (102). – С. 386-389. (CrossRef)

13. Abduraxmanova M.U. O‘zbek tilida kasallik nomlarining disfemizatsiyasi // International Scientific Journal Science and Innovation. ISSN: 2181-3337. – Tashkent, 2022. – Volume 1, Issue 7. Pp. 476-479. (Impact Factor: 8.2, Index Copernicus)

14. Abduraxmanova M.U. O‘zbek tilida kasallik nomlarining disfemizatsiyasi // Xorazm Ma‘mun akademiyasi axborotnomasi, 2023-2/4. – Xiva 2023. – B. 130-132. (10.00.00. № 21.)

15. Abduraxmanova M.U. “Ko‘rlik” kasalligining o‘zbek, rus, ingliz tillaridagi lingvistik-semantik tadqiqi // Buxoro davlat universiteti ilmiy axboroti, 1/2023. – Buxoro, 2023. – B. 174-179. (10.00.00. № 1.)

16. Abduraxmanova M.U. Moxov atamasining o‘zbek tilida ko‘chma ma‘noda qo‘llanishi // “Zamonaviy tilshunoslikda madaniyatlararo muloqot” xalqaro ilmiy-amaliy anjuman materiallari. – Qarshi, “Nasaf” NMIU, 2022. – B. 118-120.

17. Abduraxmanova M.U. “Qiltomoq” atamasining o‘zbek va rus tillarida ko‘chma ma‘noda qo‘llanishi // “Zamonaviy tilshunoslikda madaniyatlararo muloqot” xalqaro ilmiy-amaliy anjuman materiallari. – Qarshi, “Nasaf” NMIU, 2022. – B. 221-223.

Avtoreferat Andijon davlat chet tillar institutining “Ilmiy xabarnoma” jurnali tahririyatida tahrirdan o‘tkazildi va uning o‘zbek, rus va ingliz tili matnlari o‘zaro moslashtirildi.
(____.06.2023-yil)

